INFORMAŢII PERSONALE



Nume[1] / Prenume	**Hăisan Daniela**
E-mail	danielahaisan@litere.usv.ro daniella.haisan@gmail.com
Website	https://flsc.usv.ro/structura/
Profil Google Scholar	https://scholar.google.com/citations?user=IdLDt-sAAAAJ&hl=en
Orcid	https://orcid.org/0000-0002-5533-1064
Naţionalitate	Română

EXPERIENŢA PROFESIONALĂ

Perioada	din 29 septembrie 2025
Funcţia sau postul ocupat	profesor universitar asociat pe perioadă determinată (codul funcţiei 231005 conform Clasificării Ocupaţiilor din România) la Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iaşi, Facultatea de Litere, Şcoala Doctorală de Studii Filologice (contract nr. 196250701 din data de 19.09.2025 înregistrat în registrul de evidenţă a salariaţilor sub nr. 5825; contract nr. 210070748 din 18.09.2026)
Numele şi adresa angajatorului	Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iaşi, Bulevardul Carol I nr. 11, Iaşi
Tipul sau sectorul de activitate	Educaţie
Activităţi şi responsabilităţi principale	membru în comisii de îndrumare teze de doctorat în domeniul Filologie

Perioada	din decembrie 2023
Funcţia sau postul ocupat	conferenţiar abilitat în domeniul de studii universitare de doctorat *Filologie* (OM nr. 6842 din 21.12.2023)
Numele şi adresa angajatorului	Universitatea „Ştefan cel Mare” din Suceava, Str. Universităţii nr. 13, Suceava
Tipul sau sectorul de activitate	Educaţie
Activităţi şi responsabilităţi principale	coordonare teze de doctorat în domeniul Filologie

Perioada	din 26 februarie 2018
Funcţia sau postul ocupat	conferenţiar titular în cadrul Colectivului de Engleză de la Departamentul de Limbi şi Literaturi Străine, Facultatea de Litere şi Ştiinţe ale Comunicării, Universitatea „Ştefan cel Mare” din Suceava (decizia D 20/23.02.2018)
Numele şi adresa angajatorului	Universitatea „Ştefan cel Mare” din Suceava, Str. Universităţii nr. 13, Suceava
Tipul sau sectorul de activitate	Educaţie
Activităţi şi responsabilităţi principale	▪ susţinerea de cursuri şi seminare de *Limba Engleză Contemporană (Morfosintaxa Grupului Nominal), Concepte-Cheie în Traducere, Introducere în Metodologia de Cecretare Ştiinţifică Filologică, Traducerea Literaturii pentru Copii, Intertextualitate şi Interculturalitate în Industriile Creative din Spaţiile Anglofone, Scriere Academică, Limba Engleză în Comunicare şi Relaţii Publice, Textualitate şi Multimodalitate, Lingvistica Internetului* ▪ coordonarea de lucrări de licenţă, disertaţie şi lucrări metodico-ştiinţifice pentru obţinerea gradului didactic I în învăţământ la Limba Engleză ▪ participarea în comisii de (re)examinare, de finalizare de studii, de concursuri pe post, de îndrumare doctorat, de susţinere doctorat

[1] Nume anterior: Linguraru.

Perioada	februarie 2009 – februarie 2018
Funcţia sau postul ocupat	lector titular în cadrul Colectivului de Engleză de la Departamentul de Limbi şi Literaturi Străine, Facultatea de Litere şi Ştiinţe ale Comunicării, Universitatea „Ştefan cel Mare” din Suceava (decizia 59/19.02.2009)
Numele şi adresa angajatorului	Universitatea „Ştefan cel Mare” din Suceava, Str. Universităţii nr. 13, Suceava
Tipul sau sectorul de activitate	Educaţie
Activităţi şi responsabilităţi principale	▪ susţinerea de cursuri şi seminare la specializările cu limba Engleză, la Comunicare şi Relaţii Publice, precum şi în cadrul Facultăţii de Silvicultură şi al Facultăţii de Inginerie Electrică şi Ştiinţa Calculatoarelor ▪ întocmirea orarului pentru specializările cu limba Engleză

Perioada	1 martie 2004 – ianuarie 2009
Funcţia sau postul ocupat	asistent titular, Catedra de Engleză, Facultatea de Litere şi Ştiinţe ale Comunicării
Numele şi adresa angajatorului	Universitatea „Ştefan cel Mare” din Suceava, Str. Universităţii nr. 13, Suceava
Tipul sau sectorul de activitate	Educaţie
Activităţi şi responsabilităţi principale	▪ susţinerea de cursuri şi seminare la specializările cu limba Engleză ▪ întocmirea orarului pentru studenţii de la specializările cu limba Engleză

Perioada	1 martie 2003 – februarie 2004
Funcţia sau postul ocupat	preparator titular, Catedra de Engleză, Facultatea de Litere
Numele şi adresa angajatorului	Universitatea „Ştefan cel Mare” din Suceava, Str. Universităţii nr. 13, Suceava
Tipul sau sectorul de activitate	Educaţie
Activităţi şi responsabilităţi principale	▪ susţinerea de cursuri şi seminare la specializările cu limba Engleză

Perioada	1 octombrie 2001– februarie 2003
Funcţia sau postul ocupat	preparator suplinitor, Catedra de Engleză, Facultatea de Litere şi Ştiinţe
Numele şi adresa angajatorului	Universitatea „Ştefan cel Mare” din Suceava, Str. Universităţii nr. 13, Suceava
Tipul sau sectorul de activitate	Educaţie
Activităţi şi responsabilităţi principale	▪ susţinerea de cursuri şi seminare la specializările cu limba Engleză

Perioada	1 octombrie 2001 – 31 august 2002
Funcţia sau postul ocupat	profesor suplinitor de limba engleză
Numele şi adresa angajatorului	Colegiul Naţional „Mihai Eminescu”, strada Mărăşeşti nr. 57, Suceava
Tipul sau sectorul de activitate	Educaţie
Activităţi şi responsabilităţi principale	▪ susţinerea de cursuri de limba Engleză

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

Perioada	2023
Calificarea / diploma obținută	atestat de abilitare în domeniul de studii universitare de doctorat Filologie, prin OM nr. 6842 din 21.12.2023

Afiliere	activitate de conducere de doctorat în cadrul IOSUD-USV, Şcoala Doctorală de Ştiinţe Socio-Umane, Universitatea “Ştefan cel Mare” din Suceava, prin HS nr. 8 din 30.01.2024
Data susţinerii şi titlul tezei de abilitare	9 octombrie 2023; *Thinking Through Translation and Textuality: From Restating Fuzzy Concepts to Rediscovering Language*

Perioada	2006-2010
Calificarea / diploma obținută	doctor în filologie (diplomă doctor seria H nr. 0005953 în baza ordinului ministrului Educaţiei, Cercetării, Tineretului şi Sportului nr. 4387 din 6.06.2011)
Denumirea instituţiei organizatoare	Universitatea „Ştefan cel Mare” din Suceava, Facultatea de Litere şi Ştiinţe ale Comunicării
Data susţinerii şi titlul tezei de doctorat	16 octombrie 2010; *Proza lui E. A. Poe în limba română*

Perioada	2001-2002
Calificarea / diploma obținută	diplomă de master (*Semiotica limbajului în mass-media şi publicitate*)
Denumirea organizaţiei de educaţie / formare	Universitatea „Ştefan cel Mare” din Suceava, Facultatea de Litere

Perioada	1997-2001
Calificarea / diploma obținută	licenţiat în Filologie (specializarea Limba şi Literatura Franceză-Limba şi Literatura Engleză)
Denumirea organizaţiei de educaţie / formare	Universitatea „Ştefan cel Mare” din Suceava, Facultatea de Litere şi Ştiinţe

Perioada	1993-1997
Calificarea / diploma obținută	diplomă de bacalaureat (specializarea Engleză intensiv)
Denumirea organizaţiei de educaţie / formare	Colegiul Naţional „Petru Rareş”, Suceava

PERFECŢIONARE PROFESIONALĂ

Perioada	25 ianuarie 2025
Calificarea / diploma obținută	certificat de participare la workshop-ul *Introducere în AI pentru mediul academic*
Denumirea organizaţiei de educaţie / formare	COACH USV, Universitatea „Ştefan ce Mare” din Suceava

Perioada	20 aprilie 2024
Calificarea / diploma obținută	certificat de participare la workshop-ul *Harness the Power of AI for English Language Teaching*
Denumirea organizaţiei de educaţie / formare	Consiliul Britanic, InnoWave Hubs nurtured by Cristina Moroşan

Perioada	6 iunie 2023
Calificarea / diploma obținută	certificat de participare la Colloquium and Multiplier Event *Creating a European Framework of Reference for Translation*
Denumirea organizaţiei de educaţie / formare	Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iaşi

Perioada	19 noiembrie 2021
Calificarea / diploma obținută	certificat de participare la *Teacher Development Seminar* (*Learning to Learn with Cambridge One* – Deirdre Cijffers; *Cambridge Assessment English:*

	The Past, the Present and the Future – Aniella Giorgiana Buşilă; B2&C1: *Ideas for Teaching and Learning On or Offline* – Sarah Ellis)
Denumirea organizaţiei de educaţie / formare	Centrul de Carte Străină SITKA, Cambridge University Press, Cambridge Assessment English

Perioada	27-28 noiembrie 2020
Calificarea / diploma obținută	participare la workshop-ul *Integrity in Teaching and Research*
Denumirea organizaţiei de educaţie / formare	Universitatea "Ştefan cel Mare" din Suceava şi European Network for Academic Integrity, în cadrul proiectului CNFIS-FDI-2020-0484 *Competență etică și integritate academică în cercetarea științifică și actul didactic* (CEIACSAD) (manager de proiect: prof. univ. dr. Bogdan Popoveniuc)

Perioada	26 octombrie 2019
Calificarea / diploma obținută	certificat de participare la *Teacher Development Day* (a 4-hour seminar on *Using Movies and Videos in the English Class* and *Teaching English Through Songs*)
Denumirea organizaţiei de educaţie / formare	Silvia Manoliu Association for Anglophone Studies; Facultatea de Litere şi Ştiinţe ale Comunicării, Universitatea „Ştefan cel Mare" din Suceava

Perioada	4 noiembrie 2017
Calificarea / diploma obținută	certificat de participare la *Teacher Development Day* (a 4-hour seminar on *Bringing the Non / (In)formal into Formal. How to Enliven Our English Classes* and *Teaching Creatively versus Teaching for Creativity. Current Trends and Techniques*)
Denumirea organizaţiei de educaţie / formare	Silvia Manoliu Association for Anglophone Studies; Facultatea de Litere şi Ştiinţe ale Comunicării, Universitatea „Ştefan cel Mare" din Suceava

Perioada	29 octombrie 2014
Calificarea / diploma obținută	certificat de participare la *Cambridge Teacher Development Day*
Denumirea organizaţiei de educaţie / formare	Colegiul Naţional „Petru Rareş", Suceava (în colaborare cu Cambridge English Language Assessment, Cambridge University Press, Fischer International)

Perioada	24 mai 2014
Calificarea / diploma obținută	atestat de formator şi evaluator Camdridge (formare şi evaluare testare Cambridge ESOL pentru IELTS)
Denumirea organizaţiei de educaţie / formare	Universitatea „Ştefan cel Mare" din Suceava, Consiliul Britanic România

Perioada	14 mai 2014
Calificarea / diploma obținută	adeverinţă seria CIPI-F nr. 10, Program de perfecţionare – *Designul suporturilor de curs şi implementarea activităţilor de predare-învăţare*
Denumirea organizaţiei de educaţie / formare	Universitatea „Ştefan cel Mare" din Suceava, Centrul de Formare Continuă, Învăţământ la Distanţă şi cu Frecvenţă Redusă, Centrul de Inovare în Predare şi Învăţare, Universitatea „Babeş-Bolyai", Cluj-Napoca

Perioada	septembrie 2013
Calificarea / diploma obținută	certificat de absolvire a *Programului de formare şi conştientizare în asigurarea calităţii în Învăţământul la distanţă – ID*
Denumirea organizaţiei de educaţie / formare	Universitatea *Spiru Haret* în parteneriat cu Academia Comercială din Satu Mare şi TUV Austria-România

Perioada	25 mai 2013
Calificarea / diploma obținută	atestat de formator şi evaluator Cambridge ESOL pentru CPE (Cambridge English Proficiency)
Denumirea organizaţiei de educaţie / formare	Universitatea „Ştefan cel Mare" din Suceava, Consiliul Britanic

Perioada	18 mai 2013
Calificarea / diploma obținută	atestat de formator şi evaluator Cambridge ESOL pentru CAE (Cambridge Advanced English)
Denumirea organizaţiei de educaţie / formare	Universitatea „Ştefan cel Mare” din Suceava, Consiliul Britanic

Perioada	27 aprilie 2013
Calificarea / diploma obținută	atestat de formator şi evaluator Cambridge ESOL pentru FCE (First Certificate English)
Denumirea organizaţiei de educaţie / formare	Universitatea „Ştefan cel Mare” din Suceava, Consiliul Britanic

Perioada	20 aprilie 2013
Calificarea / diploma obținută	atestat de formator şi evaluator Cambridge ESOL pentru PET (Preliminary English Test)
Denumirea organizaţiei de educaţie / formare	Universitatea „Ştefan cel Mare” din Suceava, Consiliul Britanic

Perioada	15-19 octombrie 2012
Calificarea / diploma obținută	Stagiu de documentare în vederea realizării unei prezentări în cadrul mesei rotunde *Histoire de la traduction. Repères et perspectives* (26 octombrie 2012, Universitatea “Ştefan cel Mare” din Suceava) şi a unui articol pe tema „La terminologie maritime chez Poe” (publicat în *Atelier de traduction* nr. 18 / 2012)
Denumirea organizaţiei de educaţie / formare	Biblioteca Naţională a Franţei (Site François Mitterrand) Biblioteca Universităţii Paris 3 Sorbonne Nouvelle

Perioada	22 noiembrie 2011-18 ianuarie 2012
Calificarea / diploma obținută	certificat de absolvire formator seria G nr. 00104659 însoţit de un supliment descriptiv al certificatului, Program de specializare cu durata de 120 de ore pentru ocupaţia de formator organizat de SC Consulting SRL Suceava.
Denumirea organizaţiei de educaţie / formare	Facultatea de Ştiinţe Economice şi Administraţie Publică, Universitatea “Ştefan cel Mare” din Suceava

Perioada	noiembrie 2008 – februarie 2009
Calificarea / diploma obținută	certificat de absolvire seria G nr. 004659 + foaie matricolă, utilizator PC avansat, curs de perfecţionare *Utilizare Calculatoare si Aplicatii PC* (seria a 18-a)
Denumirea organizaţiei de educaţie / formare	Facultatea de Inginerie Electrică şi Ştiinţa Calculatoarelor, Universitatea “Ştefan cel Mare” din Suceava

Perioada	7 octombrie 2006
Calificarea / diploma obținută	Diplomă de formator BEC (*Preparing Students for BEC*, Course offered by British Council Bucharest and University of Cambridge ESOL Examinations)
Denumirea organizaţiei de educaţie / formare	Colegiul Naţional „Mihai Eminescu”, Suceava

Perioada	11-16 noiembrie 2000
Calificarea / diploma obținută	diplomă de absolvire *Stage de didactique du FLE:* Techniques d’animation de classe: l’enseignement de la civilisation française á partir des documents authentiques
Denumirea organizaţiei de educaţie / formare	Universitatea „Al. I. Cuza”, Iaşi

Perioada	iulie 1998
Calificarea / diploma obținută	diplomă absolvire curs de limba engleză nivel avansat
Denumirea organizaţiei de educaţie / formare	Suceviţa English Language Camp

Limbi străine cunoscute [Engleză]	Înţelegere		Vorbire		Scriere
	Ascultare	Citire	Participare la conversaţie	Discurs oral	Exprimare scrisă
Nivelul	Utilizator experimentat				

Limbi străine cunoscute [Franceză]	Înţelegere		Vorbire		Scriere
	Ascultare	Citire	Participare la conversaţie	Discurs oral	Exprimare scrisă
Nivelul	Utilizator experimentat				

Niveluri: A1/2: Utilizator elementar; B1/2: Utilizator independent; C1/2: Utilizator experimentat

PROIECTE DE FORMARE:

(1) Lector de limba engleză în cadrul Centrului de dezvoltare a competenţelor personalului de conducere de IMM-uri în vederea sprijinirii integrării întreprinderilor în spaţiul economic european – CEDCOMAN, proiect iniţiat de Universitatea „Ştefan cel Mare" Suceava, Programul PHARE 2004/016-772.04.02 (director de proiect: conf. univ. dr. Evelina-Mezalina Graur) (aprilie–decembrie 2007).

(2) Membru în echipa de implementare a proiectului privind Învățământul Secundar (ROSE), Schema de Granturi pentru Universităţi, subproiectul MIRAGES FLSC (Metode inovatoare împotriva riscului de abandon şi pentru ameliorarea gestionării propriei evoluţii de către studenţii Facultăţii de Litere şi Ştiinţe ale Comunicării), acord de grant nr. 38/SGU/NC/I din 16.11.2017 (director de proiect: conf. univ. dr. Simona-Aida Manolache) (din februarie 2018).

(3) Cercetător senior în cadrul proiectului / centrului COACH USV (Crearea și dezvoltarea Centrului de orientare, asociere și consiliere în cariera de cercetător pentru Regiunea de dezvoltare Nord-Est a României în cadrul Universității „Ștefan cel Mare" din Suceava) (din decembrie 2024).

(4) Membru în proiectul CNFIS-FDI-2020-0484 *Competență etică și integritate academică în cercetarea științifică și actul didactic (CEIACSAD)* (noiembrie-decembrie 2020) (manager de proiect: prof. univ. dr. Bogdan Popoveniuc).

(5) Membru în proiectul CNFIS-FDI-2024-F-0542 (domeniul 7) *Implementarea sistemului de competențe ESCO în vederea creșterii inserției pe piața muncii a absolvenților USV și consilierea si orientarea acestora în carieră* (din mai 2024).

(6) Profesor programe remediale studenţi 3 (Engleză) în cadrul proiectului „**E**ducație, **S**uport, **T**ransformare și **I**mplicare prin studii **U**niversitare pentru **S**ucces în **V**iața profesională - **ESTI USV**", COD SMIS: 326326, Programul Educație și Ocupare (PEO) 2021-2027, Cod Apel: PEO/291/PEO P6/OP4/ESO4.6/PEO A40, Titlul apelului: **„Primul student din familie"** - Regiuni mai puțin dezvoltate (din 24.12.2025)

PROIECTE DE CERCETARE:

(1) Cercetător în proiectul de cercetare naţional IDEI, PN-II-ID-PCE-2011-3-0812 (*Traduction culturelle et littérature / littératures francophones: histoire, réception et critique des traductions*), contract nr. 133 / 27.10.2011, între 17 iulie 2012 – 31 decembrie 2016 (director de proiect: prof. univ. dr. Muguraş Constantinescu) (iulie 2012 – decembrie 2016), http://www.traducereculturala.usv.ro/colectiv.php

(2) Membru în proiectul „O istorie a traducerilor în limba română – secolele XVI-XX (ITLR)", Proiect finanțat de Fondul pentru Situații Speciale (FSS) conform prevederilor O.M.E.N. nr. 3694/2019. Perioada de derulare: 2019-2022. Director: prof. univ. dr. Muguraş Constantinescu (Universitatea „Ştefan cel Mare" din Suceava), https://itlr.usv.ro/echipa-de-implementare/

(3) Director al proiectului complex bilateral cu Republica Moldova CREATMOD (*Creativitate şi multimodalitate în cărţile traduse pentru copii în România şi Republica Moldova după anii 1990*), cod proiect: PN-IV-PCB-RO-MD-2024-0497), programul 5.8 Cooperare europeană şi internaţională, contract nr. 3PCBROMD/2025 (17 septembrie 2025 – 17 septembrie 2027), https://flsc.usv.ro/creatmod/

PARTICIPĂRI LA CONFERINŢE ÎN STRĂINĂTATE:

1. **Daniela Hăisan**, Laura Salciuc: Conferinţa internaţională *Les traductions extraordinaires d'Edgar Allan Poe / E. A. Poe's Extraordinary Translations*, Facultatea de traducere şi interpretare, Institutul de Ştiinţe ale limbajului, Universitatea din Mons, Belgia (27-28 noiembrie 2009) (titlul comunicării: „Narratives of E. A. Poe in French and Romanian and Related Flotsam and Jetsam")
2. Daniela Hăisan: Masă rotundă în cadrul Colocviului internaţional *La cohérence discursive à l'épreuve: traduction et homogénéisation* organizat de Universitatea Sorbonne Nouvelle Paris 3 (12-13 octombrie 2012)
3. Daniela Hăisan: Conferinţa internaţională *Langues et cultures dans le temps et dans l'espace 2*, Universitatea din Novi Sad, Serbia (24 noiembrie 2012) (titlul comunicării: „Traduire *Amontillado* en français et en roumain: amont, aval et confluence")
4. Daniela Hăisan: Colocviul internaţional *La retraduction en littérature de jeunesse / Retranslating Children's Literature*, Universitatea din Rouen, Franţa (7-9 februarie 2013) (titlul comunicării: „La retraduction: miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. *Poil de Carotte* et les sept versions roumaines"), https://magasindesenfants.hypotheses.org/3589
5. Daniela Hăisan: Colocviul internaţional *Francontraste 2013* (a doua ediţie) cu tema *Le français en contraste: l'affectivité et la subjectivité dans le langage*, Universitatea din Zagreb, Croaţia (11-13 aprilie 2013) (titlul comunicării: „Traduire l'affectivité en roumain et en anglais: le cas de Maupassant"), https://francontraste.ffzg.unizg.hr/2013/?page_id=935
6. Daniela Hăisan: Conferinţa internaţională *Translatio et Culture*, Universitatea din Varşovia, Polonia (17-19 octombrie 2013) (titlul comunicării: „Les traducteurs dans l'histoire: le cas de *Morella* (E. A. Poe) en roumain")
7. Raluca-Nicoleta Balaţchi & **Daniela Hăisan**: Prelegere susţinută în calitate de conferenţiari invitaţi în cadrul Journée d'études *Traduire la littérature de jeunesse* (Master T3L, Séminaire Penser la traduction de l'EA 1569, Transferts critiques et dynamique des savoirs, Département d'Etudes des Pays Anglophones), Universitatea Paris 8 Vincennes-Saint-Denis, Franţa (11 decembrie 2014) (titlul prelegerii: „Traduire Jules Verne pour les enfants et les adolescents"), http://www.fabula.org/actualites/traduire-la-litterature-de-jeunesse_65982.php
8. Daniela Hăisan: Conferinţa internaţională *Traducători din limba română şi în limba română*, Universitatea din Viena, Austria (8-10 decembrie 2016) (titlul comunicării: „Otilia Cazimir: écrivaine-traductrice"), https://traducatori-romani.univie.ac.at/program/
9. Daniela Hăisan: Conferinţa internaţională RostUL8 – *The 8th Edition of the Conference dedicated to Romanian Studies at the University of Lisbon: Children's Literature in Translation*, Facultatea de Litere, Universitatea din Lisabona, Portugalia (30-31 mai 2019) (titlul comunicării: „Unriddling Children's Literature: Chris Riddle's *Goth Girl* Series in Romanian"), https://sites.google.com/a/campus.ul.pt/the-8th-edition-of-the-conference-dedicated-to-romanian-studies-at-the-university-of-lisbon/conference-programme
10. Daniela Hăisan: Masa rotundă cu participare internaţională *Eminescu în limbile lumii. Traduceri, receptare critică şi academică* (ediţia a IV-a), Lectoratul de Limbă Română al USV şi Centrul de Studii Româneşti din cadrul Universităţii Naţionale „Yuriy Fedkovych" din Cernăuţi, Ucraina (21 iunie 2019) (titlul comunicării: „Eminescu tradus în limba engleză: între proiect solitar şi traducere colaborativă") http://www.usv.ro/fisiere_utilizator/file/Revista%20Presei/2019/06/Revista%20presei%2024_06_2019.pdf
11. Daniela Hăisan: Simpozionul Internaţional *Interferenţe lingvistice şi culturale la Cernăuţi şi în lume*, Lectoratul de Limbă Română al USV şi Centrul de Studii Româneşti din cadrul Universităţii Naţionale „Yuriy Fedkovych" din Cernăuţi, Ucraina (18 iunie 2021) (titlul comunicării: „Basmul cult eminescian în limba engleză: In(ter)ferenţe traductologice"), https://www.crainou.ro/2021/06/25/interferente-lingvistice-si-culturale-la-cernauti-si-in-lume-2/
12. Daniela Hăisan: Conferinţa Internaţională *Dialogue Across Cultures*, Centrul de Studii Armenologice NAS-RA din Shirak (Shirak Center for Armenological Studies NAS-RA), Gyumri, Armenia (25-26 august 2023) (titlul comunicării: „On the (Un)Translatability of Folkloric Elements: Five English Versions of Mihai Eminescu's *Făt-Frumos din Lacrimă*")
13. Daniela Hăisan: International Conference in Children's Literature and Translation Studies (CLTS) *New Voices in Children's Literature in Translation: Power, Culture and Transnational Approaches*, Universitatea din Stockholm, Suedia (22-23 august 2024) (titlul comunicării: „*Robinson Crusoe* Retranslated into Romanian (1835-2022): From Mimesis to Telesis"), https://www.su.se/english/divisions/institute-for-interpreting-and-translation-studies/about-the-institute/international-conference-in-childrens-literature-and-translation-studies-clts-2024
14. Raluca-Nicoleta Balaţchi & **Daniela Hăisan**: Prelegere susţinută în calitate de conferenţiari invitaţi la Università degli studi di Udine, Dipartimento di Lingue et letterature, comunicazione, formazione e

società, Laboratorio di redattologia et traduttologia, Italia (10 aprilie 2025) (titlul prelegerii: „Traduire les livres pour les enfants et la jeunesse: particularités et défis"), https://redattologia.uniud.it/en/projects-and-research/seminars

15. Daniela Hăisan: *4th International Poe and Hawthorne Conference: Dis/Embodiment*, organizată de Université Paris Cité, Sorbonne Université, Université Sorbonne Nouvelle şi Poe Studies Association) (1-4 iulie 2025) (titlul comunicării: „The Unparalleled Adventure of One Liviu Cotrău (or the Embodiment of Poe Advocacy in Romania)"), https://poehawthorne2025.weebly.com/conference-program.html
16. **Daniela Hăisan**, Raluca-Nicoleta Balaţchi, Daniela-Maria Marţole & Ecaterina Foghel: *2nd International Scientific Online Colloquium on Translation and Interpreting Studies*, Universitatea de Stat „Alecu Russo" din Bălţi, Republica Moldova (24 ianuarie 2026) (titlul comunicării: „Approaches to the Translation of Children's Literature: An Overview of the Research Output in Romania and Moldova"), http://riora.usarb.md:4000/items/a07b20ea-bb36-4c3e-b58d-e8a9d6ee347b
17. Daniela Hăisan: Prelegere susţinută în calitate de conferenţiar invitat în cadrul manifestării *Interactive Cross-Cultural Communication Showcase*, Universitatea „Yuriy Fedkovych" din Cernăuţi, Ucraina (24 aprilie 2026) (titlul comunicării: „Temporality Mentality: Monochronic vs. Polychronic Cultures"), https://liberal1.chnu.edu.ua/novyny/mizhnarodnyi-kulturno-mystetskyi-zakhid-z-mizhkulturnoi-komunikatsii-interactive-cross-cultural-communication-showcase/
18. Daniela Hăisan: Masa rotundă *Linguistics 4.0: How AI Is Transforming the Study of Language*, în cadrul *SAnTINA Conference* (ediţia a patra), Universitatea din Vigo, Spania (6-7 mai 2026), https://santinaconference.wordpress.com/
19. Anton Zazuleac, **Daniela Hăisan** & Tatiana Bogdanici: *Beyond New Voices: Futures of Children's Literature in Translation* (International Conference in Children's Literature and Translation Studies (CLTS)), Universitatea Palacký din Olomouc, Republica Cehă (26-28 august 2026) (titlul comunicării: „*You Don't Know What War Is*: Multimodality and the Voice of a Child-Author in Translation"), https://clts.upol.cz/

PARTICIPĂRI LA CONFERINŢE ÎN ŢARĂ:

1. Prima ediţie a conferinţei internaţionale *Messages, Sages, and Ages* (19-21 noiembrie 2004), organizată de Catedra de Limba Engleză a Facultăţii de Litere sucevene, la secţiunea Film Studies, cu lucrarea *On Repetition: Three Stories at the Price of One in* Run Lola Run
2. A treia ediţie a conferinţei Macmillan Romania (The 3rd Macmillan Romania Conference) care s-a desfăşurat la Universitatea din Bucureşti în perioada 5-7 septembrie 2005
3. A patra ediţie a conferinţei Macmillan Romania (The 4th Macmillan Romania Conference) care s-a desfăşurat la Universitatea *Ovidius* din Constanţa în perioada 3-5 iunie 2005
4. A cincea ediţie a conferinţei Macmillan Romania (The 5th Macmillan Romania Conference) care s-a desfăşurat la Universitatea din Sibiu în perioada 28-30 aprilie 2006, cu atelierul de lucru cu titlul *Drama in the English Class: Umbrella Theme* (în colaborare cu Laura Salciuc)
5. Seminarul Internaţional Analiza Discursului (*Text, Discurs, Comunicare*), Suceava, 23-25 martie 2006, Universitatea „Ştefan cel Mare", Suceava (organizat de Centrul de cercetare *Analiza Discursului*)
6. A şaptea ediţie a conferinţei RATE (Romanian Association of Teachers of English), Iaşi, cu atelierul de lucru cu titlul: *Red Herrings and White Elephants: Idioms in the Classroom,* 27-29 octombrie 2006 (în colaborare cu Laura Salciuc)
7. A doua ediţie a a conferinţei internaţionale *Messages, Sages, and Ages* (19-21 octombrie 2006), organizată de Catedra de Engleză a Facultăţii de Litere sucevene
8. A şasea ediţie a conferinţei Macmillan Romania (The 6th Macmillan Romania Conference) care s-a desfăşurat la Braşov, 3-5 septembrie 2007
9. A opta ediţie a conferinţei RATE, Timişoara, 26-28 octombrie 2007.
10. Prima ediţie a Conferinţei Internaţionale de Literatură Comparată, de Studii Interculturale, de Lingvistică Contrastivă şi de Traductologie – ILET (organizată de Centrul de Cercetare INTER LITTERAS, Universitatea „Ştefan cel Mare" Suceava, 21-23 septembrie 2007), cu lucrarea *Translating (Poe) for Children: A Never-Ending Story*, în cadrul secţiunii de Traductologie (în colaborare cu Laura Salciuc), precum şi ca moderator al secţiunii de Traductologie
11. Colocviul Internaţional cu tema „La traduction du langage religieux comme dialogue interculturel et interconfessionnel" organizat la Suceava (11-13 iulie 2008), de către Centrul de Cercetare INTER LITTERAS
12. A treia ediţie a a conferinţei internaţionale *Messages, Sages, and Ages* (16-18 octombrie 2008), organizată de Catedra de Engleză a Facultăţii de Litere sucevene

13. Organizarea manifestării ştiinţifice Journée d'études: *Histoire de la traduction. Repères et perspectives* (26 octombrie 2012), Universitatea „Ștefan cel Mare" Suceava, Facultatea de Litere şi Ştiinţe ale Comunicării + participare cu comunicarea: „Le rôle des revues de traductologie dans l'histoire de la traduction" (în colaborare cu lector dr. Raluca-Nicoleta Balaţchi)
14. Masa rotundă *Subjectivité et Traduction* (30 mai 2013), Universitatea „Ștefan cel Mare" Suceava, Facultatea de Litere şi Ştiinţe ale Comunicării, cu comunicarea: „La subjectivité déictique en traduction : le cas des traductions roumaines de Maupassant"
15. Simpozionul *Limba spaniolă, valoare culturală şi economică*, organizat în data de 2 aprilie 2015 (cu o durată de 4 ore); eveniment organizat de Lectoratul Spaniol din cadrul Departamentului de Limbă şi Literatură Română şi Ştiinţe ale Comunicării al Facultăţii de Litere şi Ştiinţe ale Comunicării, Universitatea „Ştefan cel Mare" Suceava
16. Colocviul Internaţional de Ştiinţe ale Limbajului „Eugeniu Coşeriu", ediţia a XIII-a, 15-18 octombrie 2015, Universitatea „Ştefan cel Mare" Suceava, cu lucrarea *From Text to Paratext in Translations. Some Notes on (End)Notes*, în cadrul secţiunii *Traducerea – O limbă Universală*, precum şi ca moderator al secţiunii *Traducerea – O limbă universală*
17. Masa rotundă cu participare internaţională *Eminescu în limbile lumii* cu o prelegere despre Eminescu tradus în limba engleză, Biblioteca Universităţii „Ştefan cel Mare" Suceava (18 ianuarie 2017)
18. Conferinţa Internaţională *O sută de ani de traduceri în limba română*, Universitatea „Ştefan cel Mare" din Suceava (11-12 octombrie 2018), cu lucrarea *Portret de traducător: Antoaneta Ralian.*
19. Prelegere în plen (*Translation (Research) as Disclosure: The Lion, The Stitch and The Wardrobe)* în cadrul celei de-a opta ediţie a conferinţei CONSENSUS (The National Conference for Students of English Studies at the University of Suceava) cu tema *(Dis)Closure*, organizată la Facultatea de Litere şi Ştiinţe ale Comunicării, Universitatea „Ştefan cel Mare" din Suceava (5 mai 2022)
20. Colocviul Internaţional de Ştiinţe ale Limbajului „Eugeniu Coşeriu" (CISL) (ediţia a XVII-a), organizată la Universitatea „Ştefan cel Mare" din Suceava (20-24 septembrie 2023), cu lucrarea „As Time Goes By... On (Re)Translation's Own Temporality as Reflected in 10 Romanian Versions of *Robinson Crusoe* Published between 1835 and 2022"; organizator şi moderator al secţiunii *Problema temporalităţii în teoria şi practica traducerii*.
21. Workshop-ul *O istorie a traducerilor în limba română (ITLR) – Integrala: Volumele I, II, III*, organizat de Facultatea de Litere şi Ştiinţe ale comunicării, Universitatea „Ştefan cel Mare" din Suceava (28-30 octombrie 2024).
22. The International Annual Conference of the Faculty of Foreign Languages and Literatures (21-23 November 2024), organizată de Universitatea din Bucureşti, Workshop: *Visibility in Translation, Terminology and Lexicology* (III), cu lucrarea „Antoaneta Ralian's *Osul de peşte fermecat* vs. Charles Dickens's *The Magic Fishbone*: A Touch of Visibility in Translation".
23. **Daniela Hăisan** & Ecaterina Foghel, „Multimodality in Children's Books: A Romanian Version of Oscar Wilde's The Devoted Friend (2020)" (comunicare susţinută în cadrul workshop-ului *Visibility in Translation, Terminology and Lexicology*, organizat de Facultatea de Limbi şi Literaturi Străine de la Universitatea din Bucureşti) (20-22 noiembrie 2025), https://lls.unibuc.ro/2025/the-annual-international-conference-of-the-faculty-of-foreign-languages-and-literatures-20-22-november-2025/
24. **Daniela Hăisan** & Anjela Coşciug, „O istorie a traducerilor în limba română (2021–2025): *5000 de pagini de traductologie românească*" (comunicare susţinută la conferinţa internaţională *Contemporary Perspectives in Translation Studies / Traductologia: Perspective contemporane*, organizată de Facultatea de Litere de la Universitatea „Alexandru Ioan Cuza" din Iaşi) (4-5 decembrie 2025), https://litere.uaic.ro/conferinta-internationala-contemporary-perspectives-in-translation-studies/
25. Tatiana Bogdanici, Anton Zazuleac & **Daniela Hăisan**, „Getting a Fix on Reverse Adaptation: Tracing *The Fixies* from Screen to Page" (comunicare susţinută la conferinţa internaţională online *Multimodal Creativity in Translated Children's Books/ La créativité multimodale dans les livres traduits pour les enfants et la jeunesse*, organizată de Facultatea de Litere şi Ştiinţe ale Comunicării de la Universitatea „Ştefan cel Mare" din Suceava în parteneriat cu Universitatea de Stat "Alecu Russo" din Bălţi, Republica Moldova) (23-24 octombrie 2026), https://flsc.usv.ro/creatmod/
26. Anton Zazuleac, **Daniela Hăisan** & Ecaterina Foghel, „(In)visibilité et multimodalité dans les livres pop-up pour enfants traduits en Roumain" (comunicare susţinută la conferinţa internaţională online *Multimodal Creativity in Translated Children's Books/ La créativité multimodale dans les livres traduits pour les enfants et la jeunesse*, organizată de Facultatea de Litere şi Ştiinţe ale Comunicării de la Universitatea „Ştefan cel Mare" din Suceava în parteneriat cu Universitatea de Stat "Alecu Russo" din Bălţi, Republica Moldova) (23-24 octombrie 2026), https://flsc.usv.ro/creatmod/

COMITETE EDITORIALE / ŞTIINŢIFICE

1. membru în colectivul de redacţie al revistei *Atelier de Traduction* (revue semestrielle réalisée par le Centre de Recherches INTER LITTERAS) (începând cu nr. 7/2007) ; editor executiv (din noiembrie 2020), https://atelierdetraduction.usv.ro/comite-de-redaction-et-comite-scientifique/
2. membru în colectivul de redacţie al revistei *CONCORDIA DISCORS vs. DISCORDIA CONCORS: Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* ((începând cu nr. 1 / 2009), http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/editorial-board.html
3. membru în colectivul de redacţie al revistei online *Messages, Sages and Ages* (The Bukovinian Journal of Cultural Studies) (din 2013), http://www.litere.usv.ro/msa/index.php
4. secretar de redacţie al revistei ANADISS (din 2025), https://anadiss.usv.ro/comite-editorial/
5. redactor-şef adjunct al revistei *Meridian Critic. Analele Universităţii „Ştefan cel Mare" Suceava. Seria Filologie. Revistă bianuală cu caracter ştiinţific în domeniul ştiinţelor umaniste (limbi şi literaturi străine; limbă şi literatură română)* (https://meridiancritic-nou.usv.ro/comitet-de-redactie/) (din 2025)
6. evaluator la revista E-REA – *Revue électronique d'études sur le monde anglophone* (revistă editată de LERMA – Laboratoire d'études et de recherche sur le monde anglophone, Universitatea Aix-Marseille) (2015)
7. membru în colectivul ştiinţific al revistei *SKASE Journal of Interpretation and Translation* publicată de SKASE (Slovak Association for the Study of English) (începând cu vol. 11, no. 1, 2 / 2017-2023), http://www.skase.sk/SKASE-JTI.html)
8. membru Advisory Board Cambridge Scholars Publishing (Linguistics) (din 2018) https://www.cambridgescholars.com/t/AdvisoryBoardDanielaH
9. evaluator la revista *JoLIE* (The Journal of Linguistic and Intercultural Education) (nr. 14(1)/2021; 2023), publicată de CIEL (Centre for Research and Innovation in Linguistic Education) de la Universitatea „1 Decembrie 1918" din Alba-Iulia
10. membru editorial board *SUSh Scientific Proceedings* (M. Nalbandyan State University of Shirak, Armenia), Issue B (Philological Sciences) (din 2022) https://shsu.am/the-editorial-board-of-the-shsu-scientific-bulletin-en/
11. membru editorial board *Current Issues of Social Studies and History of Medicine* (Joint Ukrainian-Romanian Scientific Journal), https://e-apsnim.bsmu.edu.ua/about/editorialTeam
12. evaluator la revista *Incursiuni în imaginar* (publicația bianuală a Centrului de cercetare a Imaginarului *Speculum* (CCI Speculum) din Universitatea „1 Decembrie 1918" din Alba Iulia), ISSN: 2501–2169, ISSN-L: 2501–2169, E-ISSN: 2601–5137, indexare: ERIH+, EBSCO, CEEOL, Index Copernicus (vol. 16, nr. 1 / 2025, *Literary Adaptation and the Imaginary*).
13. evaluator la revista *MonTI* (*Monografías de Traducción e Interpretación*), ISSN: 1889-4178 (2025)
14. evaluator la revista *Swedish Journal of Romanian Studies*, ISSN: 2003-0924 (2024, 2025, 2026), https://journals.lub.lu.se/sjrs/issue/archive

APARTENENŢA LA ORGANIZAŢII ŞI ASOCIAŢII PROFESIONALE

1. ESSE (European Society for the Study of English) (din 2001)
2. SRSAA (Societatea Română de studii anglo-americane) (din 2001)
3. CADISS (Centrul de cercetare *Analiza Discursului*, Facultatea de Litere şi Ştiinţe ale Comunicării, Universitatea "Ştefan cel Mare" Suceava) (2005-2011)
4. membru fondator al asociaţiei profesionale *Silvia Manoliu Association for Anglophone Studies* (SMAAS) (2015)
5. Centrul de cercetări INTER LITTERAS (Facultatea de Litere şi Ştiinţe ale Comunicării, Universitatea "Ştefan cel Mare" din Suceava) (https://flsc.usv.ro/centrul-de-cercetare-inter-litteras/) (din mai 2023)
6. COACH USV (Centrul de orientare, asociere și consiliere în cariera de cercetător pentru Regiunea de dezvoltare Nord-Est a României în cadrul Universității „Ștefan cel Mare" din Suceava) (din decembrie 2024)
7. ASAR (Asociaţia de Studii Americane din România, afiliată EAAS – European Association for American Studies) (din 2025)
8. Poe Studies Association (din 2025)

Anexa 1. Listă de lucrări

Cărţi:

1. Daniela Hăisan, *Proza lui Edgar Allan Poe în limba română*, Casa Cărţii de Ştiinţă, Cluj-Napoca, 2014, ISBN 978-606-17-0572-6, 420 p.
2. Daniela Hăisan, *On Writers as Translators / Sur les écrivains-traducteurs*, Casa Cărţii de Ştiinţă, Cluj-Napoca, 2016, ISBN 978-606-17-1036-2, 280 p.
3. Daniela Hăisan, *English Noun Phrase Morphosyntax*, Editura Universităţii „Ştefan cel Mare" din Suceava, ISBN 978-973-666-510-3, 2017, 180 p.
4. Daniela Hăisan, *Noun Number, Gender, Case*, Editura Universităţii „Ştefan cel Mare" Suceava, ISBN 978-973-666-582-0, 2019, 120 p.
5. Daniela Hăisan, *A Study of Retranslation and Oscar Wilde's Tales in Romanian*, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, 2022, ISBN: 1-5275-8300-7, ISBN13: 978-1-5275-8300-9, 275 p.

Cursuri:

1. Daniela Linguraru, *Ways with Words* (Curs de limba engleză pentru învăţământul la distanţă, Anul I, Facultatea de Silvicultură), Editura Universităţii Suceava, 2004, ISBN 973-666-083-4, 120 p. (format A4)
2. Daniela Linguraru, *Stopping by Woods* (Curs de limba engleză - Silvicultură, Anul II), Editura Universităţii Suceava, 2006, ISBN (10) 973-666-209-8, (13) 978-973-666-209-9, 140 p. (format B5)
3. Daniela Hăisan, *Translation for Beginners: A Workbook*, Editura Universităţii „Ştefan cel Mare" Suceava, 2021, ISBN 978-973-666-652-0, 140 p. (format B5)

Volume coordonate:

1. Muguraş Constantinescu, **Daniela Hăisan** (coord.), *Atelier de Traduction* nr. 19/2013, *La Critique des traductions* (I), categoria B, Editura Universităţii „Ştefan cel Mare" din Suceava, ISSN 1584-1804, ERIH +, 180 p.
2. Muguraş Constantinescu, **Daniela Hăisan** (coord.), *Atelier de Traduction* nr. 20/2013, *La Critique des traductions* (II), categoria B, Editura Universităţii „Ştefan cel Mare" din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, 216 p.
3. **Daniela Hăisan**, Cristina Ţurac-Drahta (coord.), *Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* nr. 5/2013 (*Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More?* (I)), Ştefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN 2065–4057, ERIH +, 224 p.
4. **Daniela Hăisan**, Cristina Ţurac-Drahta (coord.), *Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* nr. 6/2014 (*Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More?* (II)), Ştefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN 2065–4057, ERIH +, 220 p.
5. **Daniela Hăisan** (coord.), *Atelier de traduction* nr. 24/2015, *Histoire, critique et théories de la traduction* (II), Editura Universităţii „Ştefan cel Mare" din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, ERIH +, 260 p.
6. Muguraş Constantinescu, **Daniela Hăisan** (coord.), *Atelier de Traduction* nr. 25/2016, *Histoire, critique et théories de la traduction* (III), Editura Universităţii „Ştefan cel Mare" din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, ERIH +, 180 p.
7. Muguraş Constantinescu; **Daniela Hăisan** (coord.), *La traduction réfléchie pour enfants (à partir de poésies de Jean Perrot et de Pierre Coran)*, Colecţia TRADUCTIO nr. 3, Editura Universităţii "Ştefan cel Mare" Suceava, 2019, ISBN 978-973-666-541-7, 70 p.
8. Daniela Hăisan (ed.), *Messages, Sages and Ages* vol. 8, no. 1 / 2021 (*(Mis)cellaneous Messages*), 57p., ISSN-L: 1844-8836, ISSN: 2344-6269, ERIH +, disponibil online: http://msa.usv.ro/category/articles/issue-2021-summer/
9. Emma Tămâianu-Morita, Raluca Balaţchi, Valentina Curelariu, **Daniela Hăisan**, Lavinia Ienceanu, Daniela Marţole (eds.), *Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies*) nr. 15/2021 (*Semanticity, Alterity, Creativity: Building on Eugenio Coseriu's Legacy* (I)), Ştefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN: 2065–4057, 314p., disponibil online: http://condisdiscon.blogspot.com/2015/02/issues.html, ERIH PLUS (din 2016: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=488125)
10. Emma Tămâianu-Morita, Raluca Balaţchi, Valentina Curelariu, **Daniela Hăisan**, Lavinia Ienceanu, Daniela Marţole (eds.), *Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies*) nr. 16/2021 (*Semanticity, Alterity, Creativity: Building on Eugenio Coseriu's Legacy* (II)), Ştefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN: 2065–4057, 220 p., disponibil online: http://condisdiscon.blogspot.com/2015/02/issues.html, ERIH PLUS (din 2016: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=488125)
11. Raluca-Nicoleta Balaţchi, **Daniela Hăisan**, Daniela Maria Marţole (eds.), *Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies*) nr. 17/2022 (*Intermediality: Translation, Adaptation, Performance* (I)), Ştefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN: 2065–4057, 250p., http://condisdiscon.blogspot.com/2015/02/issues.html, ERIH PLUS (din 2016: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=488125)
12. Raluca-Nicoleta Balaţchi, **Daniela Hăisan**, Daniela Maria Marţole (eds.), *Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies*) nr. 18/2022 (*Intermediality: Translation, Adaptation, Performance* (II)), Ştefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN: 2065–4057, 280p., http://condisdiscon.blogspot.com/2015/02/issues.html, ERIH PLUS (din 2016: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=488125)
13. **Daniela Hăisan,** Raluca-Nicoleta Balaţchi (eds.), *Atelier de Traduction* nr. 39-40/2023 (*Iconotexte et traduction*), Editura Universităţii „Ştefan cel Mare" din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, 354p., https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-39-40/
14. Sanda-Maria Ardeleanu, Mircea A. Diaconu, Dorel Fînaru, **Daniela Hăisan** (eds.), *Timp şi limbaj* (seria „Limbaje şi Comunicare" vol. XVII, actele Colocviului Internaţional de Ştiinţe ale Limbajului „Eugeniu Coşeriu", ediţia a XVII-a, 20-24 septembrie 2023, organizată la Universitatea „Ştefan cel Mare" din Suceava în colaborare cu Universitatea de Stat din Moldova (Chişinău) şi Universitatea „Yurii Fedkovici" din Cernăuţi), Editura Universităţii „Ştefan cel Mare" din Suceava, 2023, ISSN serie: 1843-6714, ISSN-L: 1843-6714, ISBN volum: 978-973-666-795-4, 500p.

15. Raluca-Nicoleta Balaţchi, Muguraş Constantinescu, **Daniela Hăisan** (coord.), *O istorie a traducerilor în limba română. Secolul XXI (2000-2025). Domenii literare şi nonliterare*, Tracus Arte, Bucureşti, 2025, ISBN : 978-606-023-641-2, 550p.
16. Raluca-Nicoleta Balaţchi, Muguraş Constantinescu, **Daniela Hăisan** (coord.), *Atelier de Traduction* nr. 43-44/2025, *Traduction et liberté(s)*, Editura Universităţii „Ştefan cel Mare" din Suceava, ISSN: 2344-5610, ISSN-L: 1584-1804, ERIH +, EBSCO, 200 p., https://atelierdetraduction.usv.ro/ro/numar-43-44/
17. **Daniela Hăisan**, Alina Nacu (coord.), *Ludicreativitatea (Jocul lingvistic, literar, discursiv, digital)* — Actele Conferinţei Studenţeşti Liter@t (ediţia I), Editura Universităţii "Ştefan cel Mare" din Suceava, 2026, ISBN: 978-973-666-877-7, 386p, https://flsc.usv.ro/literat-2025/

Volume de traduceri coordonate:

1. Joseph Jacobs, *3 poveşti englezeşti*, traducere realizată de membrii Cercului de Traduceri din cadrul proiectului ROSE MIRAGES FLSC USV 2018, text îngrijit şi prefaţat de **Daniela Hăisan**, ilustraţii de Ana-Maria Ovadiuc, Editura AMO, Suceava, 2018, ISBN 978-606-94713-0-2, 46 p.
2. Oscar Wilde, *The Happy Prince / Prinţul fericit*, traducere realizată de studenţi ai masteratului de Cultură şi Civilizaţie Britanică (promoţia 2018), ediţie îngrijită şi prefaţată de **Daniela Hăisan**, Colecţia TRADUCTIO nr. 1, Editura Universităţii "Ştefan cel Mare" Suceava, 2018, ISBN 978-973-666-542-4, 80 p.
3. Alphonse Daudet, *La Doulou / Durerea*, traducere de Irina Devderea şi Ancuţa-Elena Chiţu, ediţie îngrijită şi prefaţată de **Daniela Hăisan**, Colecţia TRADUCTIO nr. 2, Editura Universităţii "Ştefan cel Mare" Suceava, 2018, ISBN 978-973-666-539-4, 90 p.
4. Oscar Wilde, *The Selfish Giant / Uriaşul egoist. The Devoted Friend / Prietenul devotat*, ediţie îngrijită şi prefaţată de **Daniela Hăisan**, Colecţia TRADUCTIO nr. 5, Editura Universităţii "Ştefan cel Mare" Suceava, 2021, ISBN 978-973-666-651-3, 84 p.

Colaborări la dicţionare:

- Rodica Nagy (coord.), *Dicţionar de analiza discursului* (articolele: *Analiza conţinutului* pp. 37-38, *Colingvism* p. 75, *Lector* p. 207, *Perioadă* pp. 269-270, *Proxemică* pp. 300-301, *Transfrastică* p. 383; total: 4,5 p.), Institutul European, Iaşi, 2015, categoria B, ISBN 978-606-24-0106-1

Colaborări la istorii:

- Contributor la *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domenii literare şi non-literare (ITLR)* (vol. I), Muguraş Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu (coord.), Editura Academiei Române, Bucureşti, 2021, ISBN 978-973-27-3438-4.
  - Contribuţii la capitolul II (*Statutul şi condiţia traducătorului*); total: 40p.
    - ❑ *Scriitori-traducători* (tipologie şi prezentare generală) (pp. 340-347)
    - ❑ *Otilia Cazimir* (portret de traducător) (pp. 349-355)
    - ❑ *Mihail Sadoveanu* (portret de traducător) (pp. 358-363)
    - ❑ *Henriette Yvonne Stahl* (portret de traducător) (pp. 363-369)
    - ❑ *Traducător, redactor de carte, memorialist: Antoaneta Ralian* (pp. 441-452)
- Contributor la *O istorie a traducerilor în limba română din secolul al XX-lea. Domenii literare şi non-literare (ITLR)* (vol. II), Muguraş Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu (coord.), Editura Academiei Române, Bucureşti, 2022, ISBN 978-973-27-3438-4.
  - Contribuţii la capitolul I (*Proza ficţională*), subcapitolul *Proza de expresie engleză*; total: 3p.: *Proza lui Edgar Allan Poe*, pp. 49-52
  - Co-coordonator (împreună cu Raluca-Nicoleta Balaţchi) al capitolului V (*Literatura pentru copii*), pp. 867-1144 (plus indici, dintre care indice de ilustratori şi adaptatatori (pp. 2115-2116) (35 de contributori); total: 280p.
  - Contribuţii la capitolul V (*Literatura pentru copii*); total: 72p.:
    - *Introduction* (co-autor: Raluca-Nicoleta Balaţchi, pp. 869-872)
    - Autori şi texte britanice *:*
      - *Daniel Defoe* (pp. 873-878), *Walter Scott* (pp. 885-887), *Charles Dickens* (pp. 887-898), *Joseph Jacobs* (pp. 942-943), *Oscar Wilde* (pp. 943-954), *Legende despre Robin Hood* (pp. 954-955), *Anna Sewell* (pp. 997-998), *Patru autori scoţieni din generaţia 1850–1860: R. L. Stevenson, Kenneth Grahame, J.M. Barrie, A.C. Doyle* (pp. 1002-1009), *Rudyard Kipling* (pp. 1009-1017), *Dodie Smith* (pp. 1027-1028), *P. L. Travers* (pp. 1031-1033), *Edward Lear* (pp. 1090-1091)
    - Autori americani:
      - *Herman Melville* (pp. 898-899), *J. F. Cooper* (pp. 1035-1037), *Louisa May Alcott* (pp. 1037-1038), *Frances Hodgson Burnett* (pp. 1043-1045), *Harriet Beecher-Stowe* (pp. 1054-1055)
    - Autori germani (*Wilhelm Hauff*, pp. 940-942)
    - Autori ruşi, bieloruşi, ucraineni, cehi (pp. 1086-1089)
    - Exemplum: Robinson Crusoe *în 1943: Două ediţii româneşti illustrate* (pp. 1125-1129)
    - Exemplum: *Opere pentru copii ale unor scriitori canonici* (pp. 1129-1131)
- Muguraş Constantinescu, **Daniela Hăisan** (eds.), Capitolul I („Secolul al XIV-lea. Începutul scrisului în limba română"), in *O istorie a traducerilor în limba română din secolele XVI-XIX. Domenii literare şi non-literare (ITLR)* (vol. III), Muguraş Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu (coord.), Editura Universităţii „Ştefan cel Mare" din Suceava, 2023, pp. 65-168
- Muguraş Constantinescu, **Daniela Hăisan**, „Introducere. Drumul către modernitate este presărat cu traduceri", in *O istorie a traducerilor în limba română din secolele XVI-XIX. Domenii literare şi non-literare (ITLR)* (vol. III), Muguraş Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu (coord.), Editura Universităţii „Ştefan cel Mare" din Suceava, 2023, pp. 65-67
- **Daniela Hăisan**, Andrii Kapsamun, „*Robinson Crusoe* în limba română în secolul al XIX-lea", in *O istorie a traducerilor în limba română din secolele XVI-XIX. Domenii literare şi non-literare (ITLR)* (vol. III), Muguraş Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu (coord.), Editura Universităţii „Ştefan cel Mare" din Suceava, 2023, pp. 493-503.
- Daniela Hăisan, „*Scriitori-traducători. Ion Luca Caragiale (1852–1912)*", in *O istorie a traducerilor în limba română din secolele XVI-XIX. Domenii literare şi non-literare (ITLR)* (vol. III), Muguraş Constantinescu, Daniel Dejica, Titela Vîlceanu (coord.), Editura Universităţii „Ştefan cel Mare" din Suceava, 2023, pp. 682-686

- Daniela Hăisan, „Robinson Crusoe", in *O istorie a traducerilor în limba română. Secolul XXI (2000-2025). Domenii literare şi nonliterare*, Raluca-Nicoleta Balaţchi, Muguraş Constantinescu, Daniela Hăisan (coord.), Tracus Arte, Bucureşti, 2025, ISBN : 978-606-023-641-2, pp. 180-181.
- Daniela Hăisan, „Poveştile lui Oscar Wilde", in *O istorie a traducerilor în limba română. Secolul XXI (2000-2025). Domenii literare şi nonliterare*, Raluca-Nicoleta Balaţchi, Muguraş Constantinescu, Daniela Hăisan (coord.), Tracus Arte, Bucureşti, 2025, ISBN : 978-606-023-641-2, pp. 297-303.
-

Lucrări ştiinţifice publicate în reviste din străinătate:

1. Muguraş Constantinescu, **Daniela Hăisan**, „Vue d'ensemble sur la philologie en tant que discipline d'enseignement en Roumanie (1969–2017)", in *Romanica Wratislaviensia* 65 / 2018, ERIH +, pp. 53-64, *Acta Universitatis Wratislaviensis*, http://dx.doi.org/10.19195/0557-2665.65.1
2. Daniela Hăisan, „Subjectivity in (Re)Translation: The Case of Oscar Wilde's Tales in Romanian", in *Lublin Studies in Modern Languages and Literature* Vol 44, No 1 (2020) (*Traduire les émotions / Translationg Emotions*), Maria Curie-Sklodowska University Press, E-ISSN 2450-4580, pp. 39-50, DOI: 10.17951/lsmll.2020.44.1.39-50 (ERIH + din 2018, SCOPUS; CEEOL, EBSCO, Index Copernicus)
3. Daniela Hăisan, „Parergonality, Paratranslation, and Text-as-House Imagery: Six Romanian-Language Editions of Oscar Wilde's Fairy-Tales", in *Swedish Journal of Romanian Studies*, vol. 5, no. 2, 2022, E-ISSN: 2003-0924, Lund University (Centre for Languages and Literature), pp. 137-156, https://doi.org/10.35824/sjrs.v5i2.23890, https://journals.lub.lu.se/sjrs/article/view/23890, Cosmos, MLA Directory of Periodicals, Ulrichsweb, SCOPUS (din 2018: https://www.scopus.com/sourceid/21100934781), ERIH PLUS (din 2019: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=497086)
4. Daniela Hăisan, „Titles and Incipits as Literary Appetizers: Three Romanian Versions of Tolkien's *Hobbit*, or Three Faces of an Interface", in *Limbaj şi context / Speech and Context. International Journal of Linguistics, Semiotics and Literary Science* vol. 1 (XIX) / 2019, pp. 85-102, ISSN: 1857-4149, ProQuest Part of Clarivate, EBSCO, https://publications.ebsco.com/?alphamenufacet=&count=20&custId=ns237788&groupId=main&includeFacets=true&offset=1&orderBy=relevance&profileId=pfui&resourcetype=&search=Limbaj%20şi%20Context&searchField=titlename&searchtype=contains&subjectFacetSchemaFilter=library%20of%20congress DOI: 10.5281/zenodo.7454132, https://zenodo.org/record/7454132#.Y6SfllxBzDc, https://www.usarb.md/limbaj_context/vol/vol12019.html
5. Daniela Hăisan, „Translation as Detective Work: Three Cases in Point from Oscar Wilde's Tales", in *Romanian Journal of Artistic Creativity* vol. 10, no. 4 / 2022 (*The Multi-Voiced Discourse*, edited by Ioan Florin Diaconu), ISSN: 2327-5705, e-ISSN: 2473-6562, Addleton Academic Publishers, New York, pp. 43-54, https://addletonacademicpublishers.com/contents-rjac, CEEOL, Proquest, ERIH PLUS (din 2015: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=486428), EBSCO (https://www.ebsco.com/m/ee/Marketing/titleLists/hsi-coverage.htm)
6. Daniela Hăisan, „Doctoral Research on Theatre Translation in Romanian Universities in the 21th Century: An Overview", in *MonTI* (Monografías de Traducción e Interpretación) 17 / 2025, Bassnett, Susan & Catalina Iliescu-Gheorghiu (eds.) (*Theatre Translation. Performability and Reception from Intercultural Perspectives / La traducción del teatro. Representabilidad y recepción desde perspectivas interculturales*), pp. 105-136, http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2025.17.04, https://doi.org/10.6035/MonTI.2025.17, indexare: Scopus Q1, ESCI.
7. Daniela Hăisan, „*Robinson Crusoe* Retold and Retranslated into Romanian (1835–2023): From Mimesis to Telesis", in *Swedish Journal of Romanian Studies*, 9(2), 2026, pp. 159–175, https://doi.org/10.35824/sjrs.v9i2.28661, indexare: Scopus, ERIH+, EBSCO, DOAJ, CEEOL, Index Copernicus.
8. Daniela Hăisan, Anjela Coşciug, „To Explain or to Explicate: The Leverage of Footnotes in 10 Romanian Editions of Oscar Wilde's Fairy-Tales", in *Current Issues of Social Studies and History of Medicine (Joint Ukrainian-Romanian Scientific Journal)* no. 1 (41)/2026, ISSN: 2311-9896, EISSN: 2411-6181, pp. 173-179, https://e-apsnim.bsmu.edu.ua/article/view/366354, https://doi.org/10.24061/2411-6181.1.2026.512, Indexare: ERIH+ (din 2015: https://erihplus.hkdir.no/journal?id=487816), EBSCO, DOAJ, CEEOL.
9. Ecaterina Foghel, **Daniela Hăisan**, **„**Translating Childlike Logic in *Oscar et la dame rose* (Oscar and the Lady in Pink) by Éric-Emmanuel Schmitt**"**, in *Speech and Context*, nr. 18/2026, ISSN: 1857-4149 (Print) & 2953-6812 (Online), pp. 131-143**,** DOI: https://doi.org/10.62413/lc.2026(1).09, **indexare:** Clarivate | ProQuest**,** EBSCO**,** MLA International Bibliography Advanced Science Index**.**

Lucrări ştiinţifice publicate în reviste din ţară:

1. Daniela Linguraru, „Structura faptului divers", în Analele Universităţii „Ştefan cel Mare" Suceava (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul VIII, 2000-2002, Editura Universităţii din Suceava, 2004, pp. 306-309
2. Daniela Linguraru, „Furia lui Salman Rushdie", Obiectiv Arte, 23 mai 2003, p. 4B
3. Daniela Linguraru, „Mărci discursive ale femininului în presa scrisă românească", în Analele Universităţii „Ştefan cel Mare" Suceava, (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul IX, nr. 1, Editura Universităţii din Suceava, 2003, pp. 77-95
4. Daniela Linguraru, „Revista despre şi pentru femei – un spaţiu iconotextual în căutarea identităţii", în Analele Universităţii „Ştefan cel Mare" Suceava, (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul IX, nr. 2, Editura Universităţii din Suceava, 2003, pp. 47-57
5. Daniela Linguraru, „Cinematic Conventions in Jonathan Coe's *House of Sleep* (1997)", în Analele Universităţii „Ştefan cel Mare" Suceava, (seria Filologie – B. Literatură), tomul IX, nr. 1, Editura Universităţii din Suceava, 2003, pp. 97-101
6. Daniela Linguraru, „Traces of Fairy-Tales in the Feminine Victorian Fiction", în Analele Universităţii „Ştefan cel Mare" Suceava, tomul VIII, 2000-2002, (seria Filologie – B. Literatură), Editura Universităţii din Suceava, 2004, pp. 161-172
7. Daniela Linguraru, „Irish Brogue: Language in O'Neillian Style", în Analele Universităţii „Ştefan cel Mare" Suceava, (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul X, nr. 2, Editura Universităţii din Suceava, 2004, pp. 111-128
8. Daniela Linguraru, „Political Talk: Wearing a Face or a Mask? " în *Anadiss*, Revista Centrului de Cercetare *Analiza Discursului,* nr. 1/2006, Editura Universităţii din Suceava, pp. 130-140
9. Daniela Linguraru, „Alter-Natives for Non-Natives. Ethnophaulisms and Exclusion (An analysis of articles on Romanian immigrants, *The Sun*, October 2006 – January 2007)", în *Anadiss*, Revista Centrului de Cercetare *Analiza Discursului*, nr. 3 (2), martie 2007, Editura Universităţii din Suceava, pp. 98-113

10. Daniela Linguraru, „Metaphors in the Discourse on Translation", în *Anadiss*, Revista Centrului de Cercetare *Analiza Discursului*, nr. 4/2007, Editura Universităţii din Suceava, pp. 101-108
11. Daniela Linguraru, Laura Salciuc, „Idioms like White Elephants", în Analele Universităţii „Ştefan cel Mare" Suceava, (seria Filologie – A. Lingvistică), Tomul XIII, Nr. 1, 2007, Editura Universităţii din Suceava, 2007, pp. 111-119
12. Daniela Linguraru, „Traduire des textes religieux: un défi supplémentaire", în *Atelier de traduction* no. 9/2008, Editura Universităţii din Suceava, pp. 157-160
13. Daniela Linguraru, „Receptarea lui Poe prin intermediari francezi. Consecinţe lingvistice", în Analele Universităţii „Ştefan cel Mare" Suceava, (seria Filologie – A. Lingvistică), Tomul XIV, Nr. 2, 2008, Editura Universităţii din Suceava, 2008, pp. 121-136
14. Daniela Linguraru, „(In)visibilité des marques culturelles françaises dans les versions roumaines de la prose poesque", în *Atelier de traduction* no. 12/2009, Editura Universităţii din Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 99-108
15. Daniela Linguraru, "Repetition in Poe's Fiction. Romanian Views", în DOCT-US, 2009, Anul I, nr. 2, Editura Universităţii „Ştefan cel Mare" Suceava, ISSN 2065-3247, pp. 150-162
16. Daniela Linguraru, „Caragiale - traducteur de Poe*, via* Baudelaire", în *Atelier de traduction* no. 13/2010, Editura Universităţii Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 85-98
17. Daniela Linguraru, „Traduction et médiation", în *Atelier de traduction* no. 14/2010, Editura Universităţii Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 249-256
18. Daniela Hăisan, „La terminologie maritime chez Poe", în *Atelier de traduction* no. 18/2012, Editura Universităţii din Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 149-168
19. Raluca-Nicoleta Balaţchi, **Daniela Hăisan,** „Le rôle des revues de traductologie dans l'histoire et la critique des traductions", în *Atelier de traduction* no. 19/2013, Editura Universităţii din Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 47-59
20. Daniela Hăisan, „La subjectivité déictique en traduction: le cas des traductions roumaines de Maupassant", în *Atelier de traduction* hors-série/2013 (Actes de la table Ronde à Participation Internationale *Subjectivité et Traduction*, Suceava, le 30 mai 2013), Editura Universităţii Suceava, ISSN 1584-1804, pp. 77-90
21. Daniela Hăisan, „(Peri)textuality and a Skyscraper of Footnotes: Alphonse Daudet's *La Doulou* as Translated by Julian Barnes", in *Messages, Sages and Ages* vol. 4, number 2 / 2017, pp. 46-57, ERIH +, DOI:10.1515/msas-2017-0009, disponibil online: http://msa.usv.ro/index.php/2017/11/21/peritextuality-skyscraper-footnotes-alphonse-daudets-la-doulou-translated-julian-barnes-daniela-haisan/
22. Daniela Hăisan, „Food and Cooking-Related Words in Translation. Julian Barnes's *The Pedant in the Kitchen* (*Pedantul în bucătărie*)", in *Meridian Critic*. Annals. Ştefan cel Mare University Suceava. Philology Series (*Food Words and Stories*, no.2/2017, vol. 29), ISSN: 2069-6787, pp. 77-91
23. Daniela Hăisan, „Une (re)lecture nécessaire – An Approach to Translation Criticism: Emma and Madame Bovary in Translation", in *Atelier de traduction* nr. 29 / 2018, Editura Universităţii din Suceava, ISSN 1584-1804, ERIH +, pp. 251-255
24. Daniela Hăisan, „Splendeurs et mys(t)ères de la traduction collaborative: autour de *Traduire à plusieurs* (Enrico Monti et Peter Schnyder, dir., 2018)", in *Atelier de traduction* nr. 30 / 2018, Editura Universităţii din Suceava, ISSN 1584-1804, ERIH +, pp. 335-346
25. Daniela Hăisan, „Portret de traducător: Antoaneta Ralian", in *Atelier de traduction* hors série / 2019 („O sută de ani de traduceri în limba română / Cent ans de traductions en langue roumaine", Editura Universităţii „Ştefan cel Mare" din Suceava, ISSN 1584-1804, ISSN-L 2344-5610, ERIH +, pp. 73-92
26. Daniela Hăisan, „(Stereo)Typical Issues in Teaching and Learning Nouns and Noun Phrases", in *Messages, Sages and Ages* vol. 6, number 2 / 2019, pp. 17-20, ISSN-L: 1844-8836, ISSN: 2344-6269, ERIH +, DOI: 10.5281/zenodo.3556504, disponibil online: http://msa.usv.ro/2019/11/28/stereotypical-issues-teaching-learning-nouns-noun-phrases-daniela-haisan/
27. Daniela Hăisan, „Mettre la traduction / la traductologie sous la loupe. Qu'est-ce qu'une lecture critique du texte traduit ?" (Muguraş Constantinescu, Peter Lang, 2017), in *Atelier de traduction* nr. 31-32 / 2019, Editura Universităţii „Ştefan cel Mare" din Suceava, ISSN 1584-1804, ISSN-L 2344-5610, ERIH +, pp. 279-286
28. Daniela Hăisan, „Histoire des traductions en langue française (XX^{e} siècle: 1914-2000). L'apogée d'une série à (re)lire", in *Atelier de traduction* nr. 31-32 / 2019, Editura Universităţii „Ştefan cel Mare" din Suceava, ISSN 1584-1804, ISSN-L 2344-5610, ERIH +, pp. 295-301
29. Daniela Hăisan, „Psychological Approaches to Translation. A Brief Historical Outline", in *Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* no. 11 (The Id of the Underworld vs. the Superego of Heaven. Psychologically-Based Approaches (I)), Ştefan cel Mare University Press, Suceava, 2019, ISSN 2065-4057, pp. 247-254, ERIH + http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/
30. Daniela Hăisan, „Approximation in Translation: Recipe (Pseudo-)Partitives in *30-Minute Meals* (Romanian vs. English)", in *Meridian Critic* (Ştefan cel Mare University of Suceava Annals. Philology Series) no. 2 (vol. 35) / 2020 (*Refugees / Exiles / Expatriates*), ISSN: 2734 – 7419; ISSN-L: 2069 – 6787 (ERIH+, EBSCO, CEEOL, Index Copernicus), pp. 203-216
31. Daniela Hăisan, „Literary Onomastics and Intertextual Humour in Chris Riddell's *Goth Girl* Series and its Romanian Translation", in *Anadiss* nr. 30 / 2020 (*La polyphonie discursive: L'humour / Discourse-Related Polyphony: Humour*) (ERIH+, CEEOL, MLA), pp. 83-93, http://www.litere.usv.ro/anadiss/arhiva/anadiss30/anadiss30.html
32. Daniela Hăisan, „Poe's Litotes (in Romanian Translation) or Why Less is Always More", in *Concordia Discors vs Discordia Concors: Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies* nr. 13 / 2020 (*When 'Not Bad' Is in Fact 'Very Good': Understated vs Overstated Reality*), Ştefan cel Mare University Press, Suceava, pp. 123-135, ISSN 2065–4057, ERIH +, http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/
33. Daniela Hăisan, „(Mis)Remembrance of Things Past: Otilia Cazimir as an Author-Translator", in *Messages, Sages and Ages* vol. 8, no. 1 / 2021 (*(Mis)cellaneous Messages*), pp. 17-28, ISSN-L: 1844-8836, ISSN: 2344-6269, ERIH +, DOI: 10.5281/zenodo.5336157, disponibil online: http://msa.usv.ro/2021/08/30/misremembrance-things-past-otilia-cazimir-author-translator-daniela-haisan/
34. Daniela Hăisan, „Old W(h)ine in New Bottles: From *Goth Girl*'s Intertextual Flavours to Translating Cultural Omnivorousness", in *Messages, Sages and Ages*, Vol. 8, No. 2 (2021) (*Discourse and Meanings*), pp. 7-17, ISSN-L: 1844-8836, ISSN: 2344-6269, ERIH +, DOI: 10.5281/zenodo.5739402, disponibil online: http://msa.usv.ro/2021/11/30/old-whine-new-bottles-goth-girls-intertextual-flavours-translating-cultural-omnivorousness-daniela-haisan/1_haisan_2021_msa-82-final/

35. Daniela Hăisan, „A Delicious Parody of Celebrity (Non-)Chefs. *Goth Girl And The Fete Worse Than Death* and Its Romanian Translation", in *Anadiss* nr. 32 / 2021 (*Analyse du discours alimentaire. Approches interdisciplinaires*) (ERIH+, CEEOL, MLA), pp. 87-96, http://www.anadiss.usv.ro/arhiva/anadiss32/10.%20Haisan_Daniela.pdf
36. Daniela Hăisan, „Multimodality in Children's Books: Synergy of Text and Image in Two 1943 Romanian Editions of Daniel Defoe's *Robinson Crusoe*", in *Anadiss* nr. 33 (I) / 2022 (*Communication multimodale et discours argumentatif / Multimodal Communication and Argumentative Discourse*) (ERIH+, CEEOL, MLA), ISSN-L (print): 1842-0400, eISSN (electronic): 2559-4656, pp. 18-32, http://www.anadiss.usv.ro/arhiva/anadiss33/2.%20Haisan_Daniela.pdf
37. Daniela Hăisan, „Histoire des traductions et rééditions des contes de Wilhelm Hauff en roumain", in *Atelier de Traduction* nr. 38 / 2022 (*Histoire des traductions pour enfants*, Marie Hélène Torres, Vu Van Dai şi Muguraş Constantinescu (eds.)), Editura Universităţii „Ştefan cel Mare" din Suceava, ISSN 1584-1804, ISSN-L 2344-5610, pp. 19-25, https://usv.ro/fisiere_utilizator/file/atelierdetraduction/arhive/2022/38/AT%2038-%20HISTOIRE%20DES%20TRADUCTIONS%20ET%20R%C3%89%C3%89DITIONS%20par%20Daniela%20HASAN%20%28Roumanie%29.pdf, ERIH PLUS (din 2015: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=486883), EBSCO (din 2016: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=486883)
38. Daniela Hăisan, „The Catchiness of Code-Switching: Plurilingualism in *Catchy* (A Romanian Women's E-Zine)", in *Studia UBB Philologia* vol. LXVII, no. 4 / 2022, pp. 187-205, ISSN (online): 2065-9652, DOI:10.24193/subbphilo.2022.4.09, http://www.studia.ubbcluj.ro/download/pdf/philologia/2022_4/09.pdf (ERIH+, categorie CNCS A – SCIPIO – http://www.scipio.ro/web/studia-universitatis-babes-bolyai-.-philologia, ProQuest, Emerging Sources Citation Index, EBSCO-http://www.ebscohost.com/titleLists/e5h-coverage.htm)
39. Daniela Hăisan, „Multimodality in Children's Books: Text and Image in a Romanian Version of *Robinson Crusoe* Published in the 1890s", in Raluca-Nicoleta Balaţchi, **Daniela Hăisan**, Daniela Maria Marţole (eds.), *Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies*) nr. 18/2022 (*Intermediality: Translation, Adaptation, Performance* (II)), Ştefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN: 2065–4057, pp. 113-142, http://condisdiscon.blogspot.com/2015/02/issues.html, ERIH PLUS (din 2016: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=488125)
40. Daniela Hăisan, „Donning An Editor's Hat: (Para)Textual Ambiguity In *Robinson Crusoe* (Re)Translated into Romanian (1943)", in *Anadiss* nr. 36 / 2023 (*L'ambiguïté discursive / Ambiguity in Discourse*, II), pp. 41-56, http://www.anadiss.usv.ro/arhiva/anadiss36/I.04.%20Haisan%20Daniela.pdf, ERIH PLUS (din 2016: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=488012)
41. Daniela Hăisan, „La multimodalité en littérature de jeunesse: Iconotexte et traduction (*Robinson Crusoé* en français en 1853)", in *Atelier de Traduction* nr. 39-40/2023 (*Iconotexte et traduction*), Editura Universităţii „Ştefan cel Mare" din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 89-108, https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-39-40/, EBSCO (https://www.ebsco.com/m/ee/Marketing/titleLists/mla-coverage.htm), ERIH PLUS (din 2015: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=486883)
42. Daniela Hăisan, „*Robinson Crusoé* en français: Quelques éléments pour une histoire des traductions aux XVIII^{e} et XIX^{e} siècles", in *Atelier de Traduction* nr. 39-40/2023 (*Iconotexte et traduction*), Editura Universităţii „Ştefan cel Mare" din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 231-240, https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-39-40/, EBSCO (https://www.ebsco.com/m/ee/Marketing/titleLists/mla-coverage.htm), ERIH PLUS (din 2015: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=486883)
43. Daniela Hăisan, „Allographic Paratext and *Robinson Crusoe* in Translation: Priming 19th-Century Romanian Readership", in *Philologica Jassyensia*, anul XX, nr. 1 (39) / 2024, pp. 223-238, https://www.doi.org/10.60133/PJ.2024.1.16, https://philologica-jassyensia.ro/articol/?id=allographic-paratext-and-robinson-crusoe-in-translation-priming-19th-century-romanian-readership, Indexare: ESCI, EBSCO, ERIH Plus (https://philologica-jassyensia.ro/).
44. Raluca-Nicoleta Balaţchi, **Daniela Hăisan**, „Le discours metatraductif en traduction: quels defis pour quels traducteurs ?", in *Atelier de Traduction* nr. 41-42/2024 *(Traduire les sciences. Les traductions technico-scientifiques comme instrument de communication epistemologique*), Editura Universităţii „Ştefan cel Mare" din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 46-58, https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-39-40/, ERIH PLUS (din 2015: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=486883; EBSCO, din 2016).
45. Daniela Hăisan, „Robinson Crusoé en français: Quelques éléments pour une histoire des traductions au XX^{e} siècle", in *Atelier de Traduction* nr. 41-42/2024 *(Traduire les sciences. Les traductions technico-scientifiques comme instrument de communication epistemologique*), Editura Universităţii „Ştefan cel Mare" din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 93-106, https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-39-40/, ERIH PLUS (din 2015: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=486883; EBSCO, din 2016).
46. Daniela Hăisan, „Cultural Transfer through (Peri)Textual Agency. *Robinson Crusoe* in Romanian", in *Meridian Critic*. Annals. Ştefan cel Mare University Suceava (*Cultural Transfers. Borders and Mediators*, nr.2/2024, vol. 45), ISSN: 2734 – 7419 ISSN-L: 2069 – 6787, pp. 29-43, https://meridiancritic-nou.usv.ro/tomul-xlv-no-2-2024-vol-45/, Indexare: EBSCO (https://www.ebscohost.com/titleLists/ufh-coverage.htm), ERIH PLUS (din 2018: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=483778)
47. Daniela Hăisan, „Traduire les noms propres ludiques. Quelle(s) liberté(s) pour le traducteur?*",* in *Atelier de traduction* nr. 43-44/2025, *Traduction et liberté(s)*, Editura Universităţii „Ştefan cel Mare" din Suceava, ISSN: 2344-5610, ISSN-L: 1584-1804, ERIH +, EBSCO, pp. 109-118, https://atelierdetraduction.usv.ro/ro/numar-43-44/.
48. Daniela Hăisan, „Translator's Prologues as Acknowledgement of (Neg)Entropic Work: Three Romanian Editions of Oscar Wilde's Tales", in *Concordia Discors vs Discordia Concors: Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies* nr. 24 / 2025 (*Configurations (II): Entropy, Meaning, Memory*), Ştefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN 2065–4057, ERIH +, EBSCO, pp. 153-168, http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/.

Lucrări ştiinţifice publicate în volume colective în străinătate:

1. **Daniela Linguraru,** Laura Salciuc, „Narratives of E. A. Poe in French and Romanian and Related *Flotsam and Jetsam*", in Nadia D'Amelio dir.), *Les traductions extraordinaires d'Edgar Allan Poe*, Éditions du CIPA (Centre International de Phonétique Appliquée), Mons, 2010, ISBN 978-2-87325-059-1, pp. 199-206

2. Daniela Hăisan, „Traduire Maupassant en roumain: les cas des adjectifs subjectifs", in Bogdanka Pavelin Lešić (dir.), *Francontraste: l'affectivité et la subjectivité dans le langage* (Actes du deuxième colloque francophone international de l'Université de Zagreb (*Francontraste*) tenu du 11 au 13 avril 2013, sous le titre thématique *Le français en contraste : l'affectivité et la subjectivité dans le langage*), Éditions du CIPA (Centre International de Phonétique Appliquée), Mons, 2013, ISBN 978-2-930200-28-6, pp. 265-274
3. Daniela Hăisan, „La retraduction: miroir magique, boîte catoptrique ou kaléidoscope. *Poil de Carotte* et les sept versions roumaines", in Virginie Douglas & Florence Cabaret (dir./eds.), *La retraduction en littérature de jeunesse / Retranslating Children's Literature*, Recherches comparatives sur les livres et le multimedia d'enfance n° 7, P.I.E. Peter Lang, Bruxelles / Brussels, 2014, ISBN 978-2-87574-161-5, pp. 165-178
4. Daniela Hăisan, „Traduire Amontillado (E. A. Poe) en français et en roumain: amont, aval et confluence", in Snežana Gudurić & Marija Stefanović (eds.), Језици и културе у времену и простору II/2 (*Langues et cultures dans le temps et dans l'espace II/2*), Université de Novi Sad, Faculté de Philosophie, 2013, ISBN 978-86-6065-179-4, pp. 359-370
5. Daniela Hăisan, „(Un)Masking the Red Death in Romanian Translations" (Chapter 22), in Emron Esplin & Margarida Vale de Gato (eds.), *Translated Poe*, Lehigh University Press, The Rowman & Littlefield Publishing Group, Bethlehem, London, 2014, ISBN 9-781611-461718, Perspectives on Poe series, pp. 231-239, 405-408
6. Daniela Hăisan, „Les traducteurs dans l'histoire: le cas de *Morella* (E. A. Poe) en roumain", in *Translatio y Cultura*, Editions Dykinson – Madrid, Editores Pedro de Haro y Alfonso Silvan, Collection Clasicos Dykinson Madrid, 2015, ISBN 978-84-9085-578-2, pp. 387-398
7. Daniela Hăisan, „Jules Verne en traduction roumaine. La terminologie gastronomique et maritime dans le roman *Le tour du monde en 80 jours*", in Anne Chassagnol & Claire Larsonneur (eds.), *Traduire la littérature de jeunesse* (Les actes de la journée d'étude du 11 décembre 2014), e-Corpus, Paris 8 University Library, disponibil online: http://www.bibliotheque-numerique-paris8.fr/ şi http://www.e-corpus.org/eng/notices/170546-Traduire-la-litt%C3%A9-rature-de-jeunesse.html, ISBN 978-2-37059-003-9, EAN 9782370590039, pp. 27-48
8. Daniela Hăisan, „Unriddling Children's Literature: Chris Riddell's *Goth Girl* Series in Romanian", in Roxana Ciolăneanu & Paul Nanu (eds.), *Translation and Cultural Mediation II. Myths, Legends and Fairytales in Romania and across the World*, University of Turku, Finland, 2020, ISBN 978-951-29-7885-4 (Print), ISBN 978-951-29-7886-1 (PDF), pp. 135-165
9. Daniela Hăisan, „Scurtă istorie a traducerii povestirilor lui Rudyard Kipling în limba română", în Sanda-Maria Ardeleanu, Halyna Zahaiska, Cristiniia Paladean, Albumiţa-Muguraş Constantinescu, Dorel Fînaru (coord.), *Schimbarea lingvistică şi schimbarea lingvisticii* (Colocviul Internaţional de Ştiinţe ale Limbajului „Eugeniu Coşeriu", ediţia a XV-a), Universitatea Naţională din Cernăuţi, Cernăuţi, 2020, pp. 273-280
10. Daniela Hăisan, „On the (Un)Translatability of Folkloric Elements: Five English Versions of Mihai Eminescu's *Făt Frumos din Lacrimă*", in Hasmik Matikyan and Sergo Hayrapetyan (eds.), *Dialogue Across Cultures* (International Conference Materials), Shirak Center for Armenological Studies NAS RA, 2023, pp. 26-48
11. Daniela Hăisan, „Doctoral Research on Translated Fiction in 21st-Century Romania: A Metacritical Approach", in *Proceedings of the 1st International Scientific Online Colloquium on Translation and Interpreting Studies*, Centrul editorial al Universităţii de Stat „Alecu Russo" din Bălţi, 2025, pp. 51-70
12. **Daniela Hăisan**, Raluca-Nicoleta Balaţchi, Daniela-Maria Marţole, Ecaterina Foghel, „Approaches to the Translation of Children's Literature: An Overview of the Research Output in Romania and Moldova", in *Proceedings of the 2nd International Scientific Online Colloquium on Translation and Interpreting Studies*, Centrul editorial al Universităţii de Stat „Alecu Russo" din Bălţi, 2026, ISBN: 978-9975-50-385-3 (PDF), pp. 9-18.

Lucrări ştiinţifice publicate în volume colective în ţară:

1. Daniela Linguraru, „On Repetition: Three Stories at the Price of One in *Run Lola Run*", în Proceedings of the First International Conference on British and American Studies *Messages Sages, and Ages*, Suceava University, Editura Universităţii din Suceava, 2004, pp. 511-516
2. **Daniela Linguraru**, Laura Salciuc, „Translating (Poe) for Children: A Never-Ending Story", în volumul Conferinţei Internaţionale de Literatură Comparată, Studii Interculturale, Lingvistică Contrastivă şi Traductologie organizată de Centrul de Cercetare INTER LITTERAS, Facultatea de Litere şi Ştiinţe ale Comunicării, Universitatea „Ştefan cel Mare" Suceava, 21-23 septembrie 2007, Editura Universităţii din Suceava, 2007, pp. 241-247
3. Daniela Linguraru, „The Unparalleled Adventure of One Charles Baudelaire: A Portrait of the Poet as Translator of Poe's Fiction", in Elena Croitoru; Floriana Popescu (eds.), *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, Year I, Issue 3, ISSN 2065-3514, Galaţi University Press (2008), Proceedings of the 3rd Conference *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, October 9th-11th 2008, „Dunărea de Jos University", Galaţi, pp. 125-130
4. Daniela Linguraru-Hăisan, „Portret de traducător: Petru Comarnescu", în *Românii din afara granițelor țării. Istorie, cultură, spiritualitate*, Casa Editorială Demiurg, Iași, 2010, ISSN 2069-4938, pp. 335-342
5. Raluca-Nicoleta Balaţchi, **Daniela Hăisan,** „Les traducteurs de littérature – constructeurs de dialogue multiculturel", in Iulian Boldea (coord.), *Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue*, Section: Language and Discourse, Editura Arhipelag XXI, Tîrgu-Mureş, 2013, ISBN 978-606-93590-3-7, pp. 484-492 (volum indexat ISI)
6. Daniela Hăisan, „Ion Vinea's Intercultural Dialogues: Translations from English and French", in Iulian Boldea (ed.), *Globalization and Intercultural Dialogue. Multidisciplinary Perspectives*, Section: Literature, Arhipelag XXI, Tîrgu Mureş, 2014, ISBN 978-606-93691-3-5, pp. 932-938 (volum indexat ISI)
7. Daniela Hăisan, „Maupassant's *Best Short-Stories*: Some Notes on an Anonymous Wordsworth Classics Translation", in Iulian Boldea (ed.), *Communication, Context, Interdisciplinarity* (Studies and Articles), Volume III, Section: Language and Discourse, „Petru Maior" University Press, Tîrgu Mureş, 2014, ISSN 2069 – 3389, pp. 175-181
8. Daniela Hăisan, „From Text to Paratext in Translations. Some Notes on (End)Notes", in *Limbaje şi comunicare XIII. Dinamica limbilor şi literaturilor în epoca globalizării* (Actele Colocviului de Ştiinţe ale Limbajului „Eugeniu Coşeriu", ediţia a XIII-a, Suceava, 15-18 octombrie 2015, Partea I), Casa Editorială *Demiurg*, Iaşi, 2015, ISBN 978-973-152-302-6, pp. 413-422
9. Daniela Hăisan, „Modifying Through Modification. 'Politically Correct' Adjectives in Translation (English, Romanian, French)", in Iulian Boldea (ed.), LDMD 3, *Studies on Literature, Discourse and Multicultural Dialogue* (Section: Language and Discourse), Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureş, 2015, ISBN: 978-606-8624-21-1, pp. 286-294

10. Daniela Hăisan, „Aldous Huxley's Children's Tale *The Crows of Pearblossom*", in Iulian Boldea (ed.), LDMD 5, *Literature, Discourses and the Power of Multicultural Dialogue* (Section: Literature), Editura Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureş, 2017, ISBN: 978-606-8624-12-9, pp. 179-185
11. **Daniela Hăisan,** Victoria Cazacu, „*30-Minute Meals* in Romanian Translation: What Is Lost vs. What is Gained", in Monica Coca (ed.), *Studii de filologie romanică***,** Editura Universităţii „Ştefan cel Mare" din Suceava, 2020, ISBN 978-973-666-647-6, pp. 71-85
12. Daniela Hăisan, „Eminescu în limba engleză: între proiect solitar şi traducere colaborativă", in Gina Puică & Liubov Melnychuk (eds.), *Interferenţe lingvistice şi culturale în Cernăuţi şi în lume. Eminescu în limbile lumii (traduceri, receptare critică şi academică)*, Editura Universităţii „Ştefan cel Mare" din Suceava, 2021, ISBN 978-973-666-694-0, pp. 105-120
13. Daniela Hăisan, „Basmul cult eminescian în limba engleză: in(ter)ferenţe traductive şi traductologice", in Gina Puică & Liubov Melnychuk (eds.), *Interferenţe lingvistice şi culturale în Cernăuţi şi în lume. Eminescu în limbile lumii (traduceri, receptare critică şi academică)*, Editura Universităţii „Ştefan cel Mare" din Suceava, 2021, ISBN 978-973-666-694-0, pp. 121-135

Recenzii critice şi cronici:

1. Gina Măciucă, *Aspecte contrastive de semantică, stilistică şi sintaxă a verbului în limbile engleză, germană şi română*, Editura Universităţii „Ştefan cel Mare", Suceava, 2002, în Analele Universităţii „Ştefan cel Mare" Suceava, (seria Filologie – A. Lingvistică), tomul IX, nr. 2, 2003, pp. 181-182 (Daniela Linguraru)
2. Magda Jeanrenaud, *Universaliile traducerii. Studii de traductologie*, Polirom, Iaşi, 2006, 392 p., în Analele Universităţii „Ştefan cel Mare" Suceava, (seria Filologie – A. Lingvistică), Tomul XIII, Nr. 1, 2006, Editura Universităţii din Suceava, 2006, pp. 199-201 (Daniela Linguraru)
3. *Mots, termes et contextes* (Actes des Septièmes Journées Scientifiques, Bruxelles, 8-10 septembre 2005; Daniel Blampain, Philippe Thoiron, Marc Van Campenhoudt (eds.), LTT: Lexicology, Terminology, Translation), în *Atelier de traduction* no. 7/2007, Editura Universităţii Suceava, pp. 243-246 (Daniela Linguraru)
4. *Meta*: *Journal des traducteurs*, volume 52, no. 1, mars 2007, în *Atelier de traduction* no. 8/ 2007, Editura Universităţii Suceava, pp. 301-305 (**Daniela Linguraru**, Dana-Mihaela Trufin Bereholschi)
5. Tibor Őrsi, *French Linguistic Influence in the Cotton Version of* Mandeville's Travels, Tinta Kőnyvkiadó, Budapest, 2006, 198 p., în *Concordia Discors vs. Discordia Concors* (Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies) nr. 1 / 2009, Ştefan cel Mare University Press, Suceava, pp. 217-219 (Daniela Linguraru)
6. Antoine Berman, *A tradução e a letra ou o albergue do longinquo*, 7 Letras, Rio de Janeiro, 2007, 144 p., trad. Marie-Hélène Catherine Torres, Mauri Furlan, Andréia Guerini, în *Atelier de traduction* no. 11/2009, Editura Universităţii Suceava, ISSN 1584-4 1804, pp. 201-202 (Daniela Linguraru)
7. Gina MĂCIUCĂ, *Aventură semantică în trei limbi: germană, engleză, română / Semantic Interplay of Three Languages: German, English, Romanian. Intrasystemic Matching of Constituents in Function Verb Phrases*, Iaşi, *Junimea* Publishing House, 2009, 286 p + XII, în *Philologica Jassyensia*, anul VII, nr. 1 (13) / 2011, pp. 308-310 (Daniela Linguraru-Hăisan)

   http://mjl.clarivate.com/cgi-bin/jrnlst/jlresults.cgi?PC=EX&Full=Philologica%20Jassyensia
8. *Meta*: *Journal des traducteurs*, volume 55, no. 1, 2, 3, 4 / 2010, în *Atelier de traduction* no. 16/2011, Editura Universităţii Suceava, pp. 255-262 (Daniela Linguraru-Hăisan)
9. *Meta*: *Journal des traducteurs*, volume 56, no. 3 / 2011, în *Atelier de traduction* no. 18/2012, Editura Universităţii Suceava, pp. 187-191 (Daniela Linguraru-Hăisan)
10. *Des mots aux actes n° 2* (Actes du colloque international *Traduction et philosophie du langage*, 9-10 mars 2007, Université de Strasbourg II), Anagrammes, 2009, 432 p., ISBN 978-2-84719-067-8, în *Atelier de traduction* no. 19/2013, Editura Universităţii Suceava, pp. 155-162 (Daniela Hăisan)
11. *Équivalences* (numéros 39/1-2, 2012), Institut supérieur de traducteurs et interprètes, Haute École de Bruxelles, Éditions du Hazard, Bruxelles, ISSN 0751-9532, 160 p., în *Atelier de traduction* no. 20/2013, Editura Universităţii Suceava, pp. 175-178 (Daniela Hăisan)
12. Mihai A. Stroe (coord.), *Universul lui Edgar Allan Poe. Repere interdisciplinare cu ocazia bicentenarului,* Institutul European, Iaşi, 2011, 420 p, in *Concordia Discors vs Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* no. 5 (Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More? (I)), Ştefan cel Mare University Press, Suceava, 2013, apărut în 2016, ISSN 2065-4057, pp. 195-199 (Daniela Hăisan)
13. Muguraş Constantinescu, *Lire et traduire la littérature de jeunesse. Des contes de Perrault aux textes ludiques contemporains*, Peter Lang, Bruxelles, 2013, 220p, in *Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* no. 5 (Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More? (I)), Ştefan cel Mare University Press, Suceava, 2013, ISSN 2065-4057, pp. 201-208 (Daniela Hăisan)
14. Mona Arhire*, Corpus-Based Translation for Research, Practice and Training*, Institutul European, Iaşi, 2014, 254 p., in *Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* no. 6 (Masculine & Feminine: Either, Neither, Both or More? (II)), Ştefan cel Mare University Press, Suceava, 2014, ISSN 2065-4057, pp. 191-196 (Daniela Hăisan)
15. *Traduire en langue française en 1830* (Textes réunis par Christine Lombez, Artois Presss Université, 2012, ISBN 978-2-84832-135-6, 214 p., in *Atelier de traduction* no. 21/2014, Editura Universităţii Suceava, pp. 263-266 (Daniela Hăisan)
16. Jean Perrot, *Henry James's Enigmas. Turning the Screw of Eternity?*, Brussels, P.I.E. Peter Lang, 2014, 310 p., in *Meridian Critic*. Annals. Ştefan cel Mare University Suceava (*The Discourse of Clothing*, no.1/2015, vol. 24), ISSN: 2069-6787, ISBN: 978-973-666-455-7 / 978-973-666-457-1, pp. 235-238 (Daniela Hăisan)
17. Jean-Marc Gouanvic, *Sociologie de l'adaptation et de la traduction. Le roman d'aventures anglo-américain dans l'espace littéraire français pour les jeunes (1826-1960)*, Honoré Champion, Paris, 2014, 265 p., in *Atelier de traduction* no. 24/2015, *Histoire, critique et théories de la traduction* (II), Editura Universităţii „Ştefan cel Mare" din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 241-247 (Daniela Hăisan)
18. Robert Carvais, Valerie Nègre, Jean-Sebastien Cluzel, Juliette Hurnu-Belaud (dir.), *Traduire l'architecture. Texte et image: un passage vers la creation?*, Editions A. et J. Picard, Paris, 2015, 296 p., in *Atelier de traduction* no. 25/2016, *Histoire, critique et théories de la traduction* (III), Editura Universităţii „Ştefan cel Mare" din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 145-153 (Daniela Hăisan)
19. Emron Esplin, *Borges's Poe. The Influence and Reinvention of Edgar Allan Poe in Spanish America*, The University of Georgia Press, Athens, GA 2016, xi+217 pp., in *Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature,*

Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies no. 8 (Arts Trek. Cross-Artistic Approaches (II)), Ştefan cel Mare University Press, Suceava, 2016, apărut în 2017, ISSN 2065-4057, pp. 138-145 (Daniela Hăisan)

20. Teodora Ghivirigă (transl.), *Edward Sapir's* On Language *in Romanian Translation*, in *Anadiss*, Journal of the Discourse Analysis Research Centre, Imaginaire(s) et discours / Imaginary and Discourse (I), nr. 23 / 2017, Editura Universităţii Suceava, pp. 171-176 (Daniela Hăisan)
21. *Mɛta: Journal des Traducteurs*, Volume 61, n° 1, Mai 2016, „Des zones d'incertitudes en traduction", Nicolas Froeliger, Lance Hewson et Christian Balliu (dir.), Les Presses de l'université de Montréal, 250 p., in *Atelier de traduction* no. 27/2017, Editura Universităţii „Ştefan cel Mare" din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 157-161 (Daniela Hăisan)
22. *Linguistica antverpiensia*, vol. 14/2015, „Towards a Genetics of Translation", Anthony Cordingley & Chiara Montini (eds.), in *Atelier de traduction* no. 28/2017, Editura Universităţii „Ştefan cel Mare" din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 175-180 (Daniela Hăisan)
23. *Masculine & Feminine: Either, Neither, Both Or More?*, issues 5 and 6 of *Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural / Cross-Artistic Strategies*, Suceava, "Ştefan cel Mare" University Press, 216 p. / 204 p., in *Philologica Jassyensia*, an XIII, nr. 2 (26), 2017, pp. 337-341 (Daniela Hăisan) (recenzie indexată Web of Science)
24. Luminiţa-Elena Turcu, *Tenebrele goticului. Secvenţe din istoria romanului gotic englez*, Iaşi, Lumen, 2018, 288 p., in *Philologica Jassyensia*, an XV, nr. 2 (30), 2019, pp. 323-328 (Daniela Hăisan) (recenzie indexată Web of Science)
25. Daniela Maria Marţole, *Shakespeare în limba română:* Macbeth, Editura Universităţii „Ştefan cel Mare" Suceava, 2019, in *Concordia Discors Vs. Discordia Concors: Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies* nr. 14 / 2020 (*When 'Not Bad' Is in Fact 'Very Good': Understated vs Overstated Reality*), Ştefan cel Mare University Press, Suceava, pp. 153-163, ISSN 2065–4057, ERIH +, http://condisdiscon.blogspot.ro/2015/02/ (Daniela Hăisan)
26. Daniela Maria Marţole (ed.), *(Dis)Closure* (special issue of *Messages, Sages, and Ages*. *The Bukovinian Journal of Cultural Studies*, vol. 8, no. 1, August 2022), ISSN: 2344-6269 and ISSN-L: 1844-8836, 75 p.), in *Meridian Critic.* Annals. Ştefan cel Mare University Suceava (Special Issue: *Translation as Interpretation: Theoretical Perspectives, Problematizations and Applications*), Volume 41, 2022, ISSN: 2069-6787, ISBN: 978-973-666-455-7 / 978-973-666-457-1, pp. 279-280, http://meridiancritic.usv.ro//index.php?page=4-2022-ro (Daniela Hăisan)
27. Ecaterina Foghel, *Conceptul "virtute" în textele artistice franceze din secolul al XX-lea* [Le concept de vertu dans les textes artistiques français du XX^{e} siècle], GlobeEdit, London / Chişinău, 2024, 172 p., in *Limbaj şi context (Revistă internaţională de lingvistică, semiotică şi ştiinţă literară)* nr. 2 (XVI) / 2024, pp. 181-184, https://www.usarb.md/limbaj_context/index.html, Indexare: EBSCO.
28. Lavinia Ienceanu, *Metamorfoze şi anamorfoze arhetipale în* Asuntos de un hidalgo disoluto, Editura Universităţii „Ştefan cel Mare" din Suceava, 2023, 524 p., in *Acta Iassiensya Comparationis* nr. 33 / 2024, pp. 213-216, DOI: 10.47743/aic-2024-1-0020, https://literaturacomparata.ro/aic/?page_id=1948&lang=en.
29. Daniela Hăisan, recenzie la „Traduire la littérature grand public et la vulgarisation scientifique / translating popular fiction and science, Martina Della Casa, Enrico Monti et Tatiana Musinova (dir.) Orizons, Paris, 2024, 296p." in *Atelier de Traduction* nr. 41-42/2024 *(Traduire les sciences. Les traductions technico-scientifiques comme instrument de communication epistemologique*), Editura Universităţii „Ştefan cel Mare" din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 265-270, https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-39-40/, ERIH PLUS (din 2015: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=486883; EBSCO, din 2016)
30. Daniela Hăisan, recenzie la: Alina Nacu, *Ipostaze ale discursului universitar*, Editura Universităţii „Ştefan cel Mare" din Suceava, ISBN: 978-973-666-804-3, 2024, 311p., in *Meridian Critic* (Ştefan cel Mare University of Suceava Annals. Philology Series) no. 1 (vol. 46) / 2025 (*Identitty and Otherness. The Self and the Other*), ISSN: 2734-7419; ISSN-L: 2069-6787 (ERIH+, EBSCO), pp. 439-440, https://meridiancritic-nou.usv.ro/tomul-xlvi-no-1-2025-vol-46/, https://www.ebscohost.com/titleLists/ufh-coverage.htm

Prefeţe:

1. *Intratextuality vs. Intertextuality. Foreword*, in *Concordia Discors vs. Discordia Concors. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Translation and Cross-Cultural Strategies* no. 3 Ştefan cel Mare University Press, Suceava, 2011, pp. 11-20 (Daniela Hăisan)
2. *Prefaţă*, Joseph Jacobs, *3 poveşti englezeşti*, traducere realizată de membrii Cercului de Traduceri din cadrul proiectului ROSE MIRAGES FLSC USV 2018, ilustraţii de Ana-Maria Ovadiuc, Editura AMO, Suceava, 2018, ISBN 978-606-94713-0-2, pp. 5-7 (Daniela Hăisan)
3. *Prefaţă,* Oscar Wilde, *The Happy Prince / Prinţul fericit*, traducere realizată de studenţi ai masteratului de Cultură şi Civilizaţie Britanică (promoţia 2018), Colecţia TRADUCTIO nr. 1, Editura Universităţii "Ştefan cel Mare" Suceava, 2018, ISBN 978-973-666-542-4, pp. 7-15 (Daniela Hăisan)
4. *Prefaţă,* Alphonse Daudet, *La Doulou / Durerea*, traducere de Irina Devderea şi Ancuţa-Elena Chiţu, Colecţia TRADUCTIO nr. 2, Editura Universităţii "Ştefan cel Mare" Suceava, 2018, ISBN 978-973-666-539-4, pp. 5-11 (Daniela Hăisan)
5. *Argument*, *La traduction réfléchie pour enfants (à partir de poésies de Jean Perrot et de Pierre Coran)*, Muguraş Constantinescu; Daniela Hăisan (coord.), Colecţia TRADUCTIO nr. 3, Editura Universităţii "Ştefan cel Mare" Suceava, 2019, ISBN 978-973-666-541-7, pp. 9-12 (Muguraş Constantinescu, **Daniela Hăisan**)
6. *Prefaţă*, Silvia-Corina Nuţu, *Provocări lingvistice în* Social Media, Editura Universităţii „Ştefan cel Mare" din Suceava, 2021, pp. 7-11 (Daniela Hăisan)
7. *Proem: (Inter)Media and (Inter)mediators*, in Raluca-Nicoleta Balaţchi, Daniela Hăisan, Daniela Maria Marţole (eds.), *CONCORDIA DISCORS vs DISCORDIA CONCORS. Researches into Comparative Literature, Contrastive Linguistics, Cross-Cultural and Translation Strategies*) nr. 17/2022 (*Intermediality: Translation, Adaptation, Performance* (I)), Ştefan cel Mare University Press, Suceava, ISSN: 2065–4057, 250p., pp. 11-18 (**Daniela Hăisan**, Daniela Maria Marţole) http://condisdiscon.blogspot.com/2015/02/issues.html, ERIH PLUS (din 2016: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=488125)
8. Raluca-Nicoleta Balaţchi, **Daniela Hăisan**, „Présentation", in *Atelier de Traduction* nr. 39-40/2023 (*Iconotexte et traduction*), Editura Universităţii „Ştefan cel Mare" din Suceava, ISSN 2344-5610, ISSN-L 1584-1804, pp. 9-11, https://atelierdetraduction.usv.ro/numero-39-40/, ERIH PLUS (din 2015: https://kanalregister.hkdir.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=486883)

Daniela Haisan Digitally signed by Daniela Haisan Date: 2026.11.08 13:47:02 +02'00'